

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI  
VA ADABIYOTI UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR  
BERUVCHI DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01. RAQAMLI ILMIY KENGASH  
ASOSIDAGI BIR MARTALIK ILMIY KENGASH**

---

**GULISTON DAVLAT UNIVERSITETI**

**MUSURMANKULOVA SHAXRIBON GULMURODOVNA**

**O‘ZBEKCHA VA TURKCHA FRAZEMALAR KORPUSINING  
LINGVISTIK TA‘MINOTI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma  
tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)  
DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2024**

UO‘K: 811.512.133'373.7+811.512.161'373.7

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Ontents of dissertation abstrat of doctor of philosophy (PhD) on  
philological scienes**

**Musurmankulova Shaxribon Gulmurodovna**

O‘zbekcha va turkcha frazemalar korpusining lingvistik ta’minoti..... 3

**Мусурманкулова Шахрибон Гулмуродовна**

Лингвистическая база корпуса узбекских и турецких фразем.....24

**Musurmankulova Shakhribon Gulmurodovna**

Linguistic base of the corps of uzbek and turkish phrases.....48

**E’lon qilingan ishlar ro‘uxati**

**Список опубликованных работ**

**List of published works.....52**

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI  
VA ADABIYOTI UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR  
BERUVCHI DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01. RAQAMLI ILMIY KENGASH  
ASOSIDAGI BIR MARTALIK ILMIY KENGASH**

---

**GULISTON DAVLAT UNIVERSITETI**

**MUSURMANKULOVA SHAXRIBON GULMURODOVNA**

**O‘ZBEKCHA VA TURKCHA FRAZEMALAR KORPUSINING  
LINGVISTIK TA‘MINOTI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma  
tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)  
DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2024**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.2.PhD/Fil2581raqam bilan ro‘yxatga olingan.**

Dissertatsiya Guliston davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida ([www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz)) va “ZiyoNet” Axborot-ta’lim portalida ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Xolmanova Zulxumor Turdiyevna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponentlar:**

**Normamatov Sultonbek Ermamatovich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Imamova Xolida Kamalovna**  
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori,  
dotsent

**Yetakchi tashkilot:**

**Mirzo Ulug‘bek nomidagi O‘zbekiston Milliy universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 raqamli Ilmiy kengash asosidagi bir martalik Ilmiy kengashning 2024-yil \_\_\_\_\_soat \_\_\_\_\_dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 100100, Toshkent, Yakkasaroy tumani, Yusuf Xos Hojib ko‘chasi, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; faks: (99871) 281-42-44, e-mail: [monitoring@navoiy-uni.uz](mailto:monitoring@navoiy-uni.uz)).

Dissertatsiya bilan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (\_\_\_\_\_ raqam bilan ro‘yxatga olingan). (Manzil: 100100, Toshkent, Yakkasaroy tumani, Yusuf Xos Hojib ko‘chasi, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; faks: (99871) 281-42-44).

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil « \_\_\_\_\_ » kuni tarqatildi.

(2024-yil « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_dagi \_\_\_\_\_ raqamli reyestr bayonnomasi)

**H.A.Dadaboyev**

Ilmiy darajalar beruvchi  
Ilmiy kengash asosidagi bir  
martalik Ilmiy kengash raisi,  
filol.f.d., professor

**Q.U.Pardayev**

Ilmiy darajalar beruvchi  
Ilmiy kengash asosidagi bir  
martalik Ilmiy kengash ilmiy  
kotibi, filol.f.d., professor

**B.B.Abdushukurov**

Ilmiy darajalar beruvchi  
Ilmiy kengash asosidagi bir  
martalik Ilmiy kengash qoshidagi  
ilmiy seminar raisi, filol.f.d.,  
professor

## **KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)**

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tilshunosligida qiyosiy-tarixiy grammatika, tillarni qiyosiy o'rganish, komparativistika masalalariga bag'ishlangan tadqiqotlar eng qadimiy va, o'z navbatida, zamonaviy tadqiqot mavzularidan biri bo'lib kelmoqda. Tillarni qiyosiy-tarixiy jihatdan o'rganish, dastavval, o'xshash tillarning qardoshlik asosini aniqlashga qaratilgan bo'lsa, keyingi davrlarda tillarning umumiy va xususiy taraqqiyot bosqichlarini yoritish, sinxron ravnaqning tarixiy rivojlanish aspektlarini ko'rsatishga xizmat qiladi. Qardosh tillarni qiyoslash tillar yuksalishidagi universal belgilarni umumlashtirish va xos xususiyatlarni ajratish, fonetik, leksik, grammatik o'zgarishlarning ekstralingvistik va intralingvistik omillarini ko'rsatish, mushtarak qonuniyatlarni aniqlash, til egalarining baholash va munosabat bildirishdagi subyektiv yondashuv asoslarini belgilash imkonini beradi.

Dunyo tilshunosligida rivojlangan kompyuter texnologiyalari lingvistik jarayonlarni avtomatlashtirish, tabiiy tilni kompyuter tiliga aylantirish vazifasini qo'ydi. Kompyuter lingvistikasi til masalalarini hal qilishda axborot texnologiyalarining yangi va takomillashgan ko'rinishini ifoda etadi. Kompyuter lingvistikasining alohida yo'nalishi sifatida yuzaga kelgan korpus lingvistikasi milliy til va turli tillardagi korpuslar tizimini yaratish, ma'lumotlar bazasi sifatida shakllantirish tamoyillari, metod va metodologiyasi bilan shug'ullanadigan soha bo'lib, bu borada olib boriladigan tadqiqotlar milliy tillar taraqqiyotiga xizmat qiladi. Parallel matnlar korpusi ikki va ko'p tillardagi matnlarning muqobil tarjima variantlariga asoslanadi. Komparativistika, qiyosiy-tarixiy tilshunoslik, avtomatik tarjima masalalarini hal qilishga amaliy yordam beruvchi parallel matnlar korpusini yaratish, lingvistik ta'minotini shakllantirish axborot asri tillari uchun muhim ahamiyat kasb etadi.

Mustaqillikdan keyin o'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini oshirishga mamlakat miqyosida jiddiy e'tibor berildi. O'zbekiston Respublikasi Prezidenti farmonlari va qarorlari, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi qarorlarida o'zbek tilini rivojlantirish chora-tadbirlari ishlab chiqildi. O'zbek tili taraqqiyotida tarixiy rivojlanish bosqichlarini o'rganish, uning qardosh tillar bilan munosabatini yoritish, o'zbek tilini shu til mansub bo'lgan turkiy tillarga qiyoslash, umumturkiy taraqqiyotga xos mushtarak xususiyatlarni aniqlash, o'ziga xos jihatlarini asoslash dolzarb ahamiyat kasb etadi. Qolaversa, axborot asrida ma'lumotlarni tez va qulay yetkazib berish vazifalari belgilangan. Korpuslar taraqqiyoti, parallel korpuslarning komparativistika, qiyosiy tilshunoslik masalalarini yechishga yo'naltirilishi madaniyatlararo muloqot va tillararo munosabat kontekstida muhim o'rin tutadi. O'zbek va turk tillaridagi frazemalarning parallel korpusini shakllantirish asoslari turkologiya va o'zbek tilshunosligidagi tadqiqotlarda keltirilgan nazariy ma'lumotlarga asoslanadi. Avvalo, o'zbek-turk frazemalar korpusini shakllantirish me'yoriy-huquqiy asoslariga ega. Jumladan, "...turkiy tilli davlatlar bilan hamkorlik jarayonlarini rivojlantirish maqsadida o'zbek tilining qardosh tillar bilan tarjima lug'atlarini hamda ularning mobil

ilovalarini yaratish”<sup>1</sup> bugungi kunda dolzarb masalalardan biriga aylandi. O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini oshirishga qaratilgan farmonlar, turkiy tilli davlatlar hamdo‘stligi, turkologiya masalalarini o‘rganishni takomillashtirish yuzasidan bir qator hujjatlar qabul qilingan. 2017-yil 25-26-oktabr kunlari O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining Turkiya Respublikasiga rasmiy tashrifi va Turkiya Respublikasi Prezidentining 2018-yil 29-aprel–1-may kunlari O‘zbekistonga rasmiy tashriflari doirasida ilm-fan va ta’lim sohasida hamkorlikdagi loyihalarni taqdim etuvchi me’yoriy-huquqiy hujjatlar imzolandi<sup>2</sup>.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 16-fevraldagi PF-4958-son “Oliy o‘quv yurtidan keyingi ta’limni yanada takomillashtirish to‘g‘risida”, 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084-son “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Farmonlari, 2022-yil 21-iyundagi PQ-289-son “Pedagogik ta’lim sifatini oshirish va pedagog kadrlar tayyorlovchi oliy ta’lim muassasalari faoliyatini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori, 2021-yil 19-yanvardagi O‘zbekiston Respublikasi Oliy Majlisiga Murojaatnomasi hamda mazkur faoliyatga tegishli me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining asosiy ustuvor yo‘nalishlariga bog‘liqligi.** Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishi bilan bog‘liq.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Dunyo tilshunosligidagi aksariyat tadqiqotlar frazemalarning qiyosiy hamda chog‘ishtirma aspektdagi tadqiqiga bag‘ishlangan. Jumladan, Ch.Timea<sup>3</sup>, I.Gorodetskaya<sup>4</sup>, A.Abramova<sup>5</sup>, T.Spirina<sup>6</sup>,

---

<sup>1</sup>O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning 2020-yil 20-oktabrdagi “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PF-6084-son farmoni// <https://lex.uz/docs/5058351>.

<sup>2</sup>O‘zbekiston-Turkiya: Buyuk tarix bunyod etgan ikki ulug‘ xalq. Xalq so‘zi, 2018- yil 27- aprel №84 (7042).

<sup>3</sup>Тимеа Ч. Соматические фразеологизмы в русском и венгерском языках. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 1999. – 24 с.

<sup>4</sup>Городецкая И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках. Дисс. канд. филол. наук. – Пятигорск, 2007. – 233 с.

<sup>5</sup>Абрамова А.Г. Фразеологические единицы с компонентами соматизмами в разноструктурных языках: На материале русского и чувашского языков. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Чебоксары, 2005. – 20 с.

<sup>6</sup>Спирина Т.С. Фразеологические единицы английского, русского и немецкого языков, характеризующие власть, с компонентами-соматизмами. Лингвистика и перевод. *Lingua mobilis*. № 3 (41), 2013. – С. 133-139.

Ch.Guantze<sup>7</sup>, Y.Arsentyeva<sup>8</sup>, L.Xolmuradovalar<sup>9</sup> turli tillardagi frazemalarni qiyosiy va chog‘ishtirma aspektga o‘rganganlar. Turkiyshunoslikda esa, qozoq tili frazemalarining leksik-semantik xususiyatlari S.Kenesbayev<sup>10</sup>, R.Jaysakova<sup>11</sup>, K.Kalibayeva<sup>12</sup>, G.Kusimova<sup>13</sup>, B.Umabayeva<sup>14</sup>, R.Avakova<sup>15</sup>lar tomonidan, ozarbayjon tilidagi frazemalar G.Bayramov<sup>16</sup>, turkman tili frazemalari R.Annayeva<sup>17</sup>, tatar tili frazemalari G.Gizatova<sup>18</sup>, qoraqalpoq tili frazemalari Sh.Xojanov<sup>19</sup>lar tomonidan tadqiq etilgan. S.Kenesbayev frazeologizmlardagi turg‘unlik hamda tayyor holda yaxlit mavjudlik belgilarini keng yoritgan<sup>20</sup>. S.Muratov turkiy tillardagi terminlashgan so‘z birikmalari, turg‘un frazeologik nutqiy ifodalar, barcha turg‘un so‘z birikmalarini frazeologiya obyekti sifatida tahlil qilgan<sup>21</sup>. Z.Uraksin tayyor holda mavjud, a‘zolari orasidagi o‘zaro bog‘lanishi turg‘un va yaxlit ma‘noli frazemalarni tahlil qilib, obrazlilik bilan farqlanishini ko‘rsatadi<sup>22</sup>.

O‘zbek frazeologiyasining shakllanishi va rivojlanishida Sh.Rahmatullayevning alohida o‘rni bor<sup>23</sup>. Sh.Rahmatullayev frazema tushunchasini tor ma‘noda, faqat ko‘chma ma‘noga asoslangan barqaror birliklar sifatida tavsifladi. Frazemalardagi shakl va ma‘no munosabati, ko‘p ma‘nolilik, ma‘nodoshlik, antonimlik, shakldoshlik, variantdoshlik hodisalarini tahlil qildi<sup>24</sup>.

<sup>7</sup>Гуантзе Ч. Фраzeология тела в русском языке глазами носителя китайской лингвокультуры. Автореф. дисс. канд. филол. наук. –М., 2013. –23 с.

<sup>8</sup>Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в английском и русском языках). –Казань: изд-во Казанского ун-та, 1989. –128 с.

<sup>9</sup>Холмурадова Л.Э. Инглиз ва француз тилларида образли ва мотивлашган фразеологизмларнинг тематик-идеографик талкини (Лингвомаданий аспект). Филол. фан. б. фалс. док. дисс. автореф. –Тошкент, 2017. –50 б.

<sup>10</sup>Кенесбаев С.К. О некоторых особенностях фразеологических единиц казахском языке. Известия АН Казахской ССР, Серия филология искусствоведения. Вып. 1-2 –Алма-Ата, 1954. –С.6-28.

<sup>11</sup>Жайсакова Р.Е. Семантико-грамматическая структура фразеологизмов в казахском языке. Дисс. канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1980. –276 с.

<sup>12</sup>Калыбаева К.С. Диалектные фразеологизмы в казахском языке. Автореф. дисс. канд. филол. наук. –Алматы, 1994. – 27 с.

<sup>13</sup>Кусимова Г. Фразеологизмы в казахском эпосе. Автореф. дисс. канд. филол. наук. –Алма-Ата, 1991. –24 с

<sup>14</sup>Умабаева Б.К. Этнолингвистическая характеристика... глагольных фразеологизмов в казахском языке. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Алматы, 1994. – 21 с.

<sup>15</sup>Авакова Р.Э. Фразеологиялық семантика. –Алматы: Қазақ Университеті, 2002. –150 б.

<sup>16</sup>Байрамов Г. А. Фразеологические основы Азербайджанского языка. –Баку: Маариф, 1987. –176 с.

<sup>17</sup>Аннаева Р.Х. Фразеологические устойчивые словосочетания в памятниках туркменского языка (по названиям частей тела). –Ашхабад: Ёлым, 1985. –144 с.

<sup>18</sup>Гизатова Г.К. Компаративные фразеологические единицы (КФЕ) современного татарского литературного языка. Дисс. канд. филол. наук. –Казань, 1983. –178 с.; Сопоставительный анализ компаративных фразеологических единиц английского и татарского языков. –Казань: изд-во Казанского ун-та, 2006. – 195 с.

<sup>19</sup>Хожанов Ш. Б. Фразеологические антонимы в каракалпакском языке и их отношения к частям речи. Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сб. статей V Междунар. науч. конф. молодых ученых. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2016. — С. 151-155.

<sup>20</sup>Кенесбаев С.К. О некоторых особенностях фразеологических единиц казахском языке. Известия АН Казахской ССР, Серия филология искусствоведения. Вып. 1-2. –Алма-Ата, 1954. –С.6-28.

<sup>21</sup>Муратов С.Н. Устойчивые словосочетания в тюркских языках. –М.: Издательство восточной литературы, 1961. –130 с.

<sup>22</sup>Ураксин З.Г. Фразеология башкирского языка. – М.: Наука, 1975. –192 с.

<sup>23</sup>Рахматуллаев Ш. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка. Автореф. дисс. канд. филол. наук. –М.,1952. –16 с.

<sup>24</sup>Рахматуллаев Ш. Ёзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. –Тошкент: Фан, 1966. –262 б.

Bundan tashqari A.Isayev<sup>25</sup>, Abdi Mamatov<sup>26</sup>, Abdug‘afur Mamatov<sup>27</sup>, B.Yo‘ldoshev<sup>28</sup>, Sh.Almamatova<sup>29</sup>, A.Rafiyev<sup>30</sup>, Q.Hakimov<sup>31</sup>, A.Nurmonov<sup>32</sup> singari olimlar frazemalarni turli xususiyatlariga ko‘ra tadqiq qilishgan.

XX asrning oxirlariga kelib o‘zbek tili frazemalarini qiyosiy va chog‘ishtirma aspektda o‘rganishga keng e‘tibor qaratildi. G.Ergasheva<sup>33</sup>, A.Nasirov<sup>34</sup>, G.Adashulloyeva<sup>35</sup>, Sh.Raximova<sup>36</sup>, G.Kurbanova<sup>37</sup>, N.Turapova<sup>38</sup>, M.Radjabova<sup>39</sup>lar o‘zbek tili frazemalarini turli tillar bilan qiyoslab-chog‘ishtirib qiyosiy-tipologik, leksik-semantik, lingvomadaniy xususiyatlarini ochib berdilar.

Keyingi yillarda o‘zbek tilidagi frazemalarni yangicha yondashuv asosida tahlil qilishga yo‘naltirilgan tadqiqotlar yuzaga keldi. Sh.Ganiyeva o‘zbek tilidagi frazeologik birliklarni struktur-grammatik jihatdan o‘rganib, frazeologik birliklarning integral, aksiologik belgilari va gradatsiyasi, shuningdek, ularning o‘zgaruvchan paradigmatlari, temporalligi, kvantitativligi masalalarini yoritgan, o‘zbek tilidagi frazeologik birikma modellarini taqdim etgan<sup>40</sup>. O‘zbek tilidagi somatik frazeologizmlar semantik, pragmatik jihatdan tahlil etilgan<sup>41</sup>.

Turk tili frazemalarining tartibga solinishi va tadqiq etilishi Ö.Aksoy nomi bilan bog‘liq. Ö.Aksoy turkshunoslikda frazemalar borasida qilingan eng

---

<sup>25</sup>Исаев А. Соматические фразеологизмы узбекского языка. Дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1977. –196 с.

<sup>26</sup>Маматов Абди. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. –Тошкент: Фан, 1991. –274 б.

<sup>27</sup>Маматов Абдуғафур. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари. Филол. фан. док. дисс. автореф. –Тошкент, 2000. –50 б.

<sup>28</sup>Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик birlikларнинг функционал-услубий хусусиятлари. Филол. фан. док. дисс. –Тошкент, 1993. –297 б.; Шу муаллиф. Фразеологик услубият асослари. –Самарқанд: СамДУ, 1999. –200 б.; Шу муаллиф. Фразеологизмларнинг адабий тил нормасига муносабатига доир. Ўзбек тили ва адабиёти, 1992, 3-4-сон. –Б.37-42.; Шу муаллиф. Фразеология тарихидан лавҳалар. –Самарқанд: Сугдиёна, 1998. –110 б.

<sup>29</sup>Алматов Ш. Ўзбек тили фраземаларининг компонент таҳлили. Филол. фан. номз. дисс. –Тошкент, 2008. –114 б.

<sup>30</sup>Рафиев А. Структурно-функциональные свойства фразеологических единиц узбекского языка. Дисс. канд. филол. наук. –Ташкент, 1982. –132 с.

<sup>31</sup>Ҳакимов Қ. Ўзбек тилидаги содда гап қолипши фраземаларнинг зарурий бирикувчанликлари. Филол. фан. номз. дисс. автореф. –Тошкент, 1994. –24 б.

<sup>32</sup>Нурмонов А. Ўзбек тилшунослиги тарихи. –Тошкент: Ўзбекистон, 2002. –232 б.

<sup>33</sup>Эргашева Г. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг киёсий-типологик тадқиқи. Филол. фан. номз. дисс. –Тошкент, 2011. –165 б.

<sup>34</sup>Насиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан. док. дисс. автореф. –Тошкент, 2016. – 96 б.

<sup>35</sup>Адашуллоева Г. Тожик ва ўзбек тилларида шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмларнинг киёсий-типологик таҳлили. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. – Самарқанд, 2018. –145 б.

<sup>36</sup>Рахимова Ш.П. Инглиз тили идиоматик ибораларини ўзбек тилига ўгиришнинг лисоний хусусиятлари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. – Тошкент, 2019. –166 б.

<sup>37</sup>Курбанова Г. Француз ва ўзбек тилларида ономастик компонентли фразеологизмларнинг миллий-лисоний хусусиятлари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. –Тошкент, 2019. –194 б.

<sup>38</sup>Турапова Н. Япон ва ўзбек тиллари соматик фразеологизмларининг чоғиштирма таҳлили (лингвомаданий аспект). Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. –Тошкент, 2020. –146 б.

<sup>39</sup>Раджабова М.А. Ономастик компонентли фразеологик birlikларнинг лингвомаданий жиҳати ва таржима муаммолари (инглиз, ўзбек, рус тиллари материалида). Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. автореф. – Бухоро, 2020. –56 б.

<sup>40</sup>Ганиева Ш. Ўзбек фразеологизмларининг структур тадқиқи. – Тошкент: Фан, 2013. –136 б.

<sup>41</sup>Рашидова У.М. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантик-прагматик таҳлили. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. –Самарқанд, 2018. –Б.24-25.

mukammal lugʻatlarni yaratdi<sup>42</sup>. Turkcha maqol va frazeologizmlar T.Banguoğlu izlanishlarida tahlil etilgan<sup>43</sup>. M.Hengirmen turk tilidagi frazeologizmlarning nazariy asoslarini yoritdi<sup>44</sup>. Turk tilida frazemalar tarkiblari tahliliga bagʻishlangan izlanishlar ham olib borilmoqda<sup>45</sup>.

Oʻzbek va turk tillari frazemalarining qiyosiy tahliliga bagʻishlangan izlanishlar koʻp emas. Sh.Usmonova oʻzbek va turk tillaridagi somatik frazeologizmlar tahliliga oid nomzodlik dissertatsiyasini himoya qildi<sup>46</sup>. X.Xomidov “Turk tilida frazeologizmlarning yuzaga kelishi, maʼno va grammatik xususiyatlari” mavzusida tadqiqot olib borgan<sup>47</sup>.

Tillardagi frazemalar qiyosini aks ettiruvchi asosiy manbalardan biri lugʻatlardir. A.Kun<sup>48</sup> va Oxford Concise Dictionary of Proverbs<sup>49</sup> lugʻatlarida mingga yaqin frazemalarning tarjimai va izohi berilgan.

Jahon tilshunosligida parallel korpuslar tahliliga bagʻishlangan monografik plandagi ishlar kam<sup>50</sup>. Parallel korpuslarning tarkibi, tuzilishi, koʻrinishlari korpus tadqiqiga oid izlanishlarda izohlangan. Oʻzbek tilshunosligida S.Muhamedova, N.Abdurahmonova, M.Abjalova, Sh.Hamroyeva, A.Eshmuminov, G.Toirova, A.Raxmonova, M.Xolova, R.Karimov, N.Gʻulomovalar<sup>51</sup> korpus lingvistikasi boʻyicha tadqiqot olib borishgan.

---

<sup>42</sup>Aksoy Ö.A. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, 1. Atasözleri Sözlüğü, İstanbul, İnkılap Kitabevi, 1991, 1994. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü-2. Deyimler Sözlüğü, 3. Dizin ve Kaynakça Dördüncü Baskı, Türk dil kurumu Yayınları, Ankara, 1984. Bölge Ağızlarında Atasözleri ve Deyimler, 1.2. Cilt, Ankara Üniversitesi Basımevi. –Ankara, 1996.

<sup>43</sup>Banguoğlu T. Türkçenin Grameri. –Ankara, 1998. – 141 s.

<sup>44</sup>Hengirmen M. Türkçe Dilbilgisi. –Ankara, 1997. – 415 s.

<sup>45</sup>Қаҗарова Н. Түркчеде Гөз иле Баҗlayan Дeyimler. –Ankara: Түрк Dil. Sayı: 650, 2014. – S.129-133.

<sup>46</sup>Усмонова Ш. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар. Филол. фан. номз. дисс. –Тошкент, 1998. – 162 б.

<sup>47</sup>Хомидов Х. Турк тилида фразеологизмларнинг юзага келиши, маъно ва грамматик хусусиятлари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. – Тошкент, 2018. –151 б.

<sup>48</sup>Кун А. Англо-русский фразеологический словарь. –М.: Русский язык, 1984. –944 с.

<sup>49</sup>Oxford Concise Dictionary of Proverbs.

<https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/acref/9780199539536.001.0001/acref-9780199539536>, 2003.

<sup>50</sup>Беляева Л.Н. Лексикографический потенциал параллельного корпуса текстов. Труды международной конференции «Корпусная лингвистика – 2004». – СПб., 2004. – С. 55-64.; Гарабик Р., Захаров В.П. Параллельный русско-словацкий корпус. Труды международной конференции «Корпусная лингвистика – 2006». – СПб., 2006. – С. 81-82.

<sup>51</sup>Муҳамедова С. Ҳаракат феъллари асосида компьютер дастурлари учун лингвистик таъмин яратиш. Методик қўлланма. –Тошкент, 2006.; Ҳамроева Ш.М. Ўзбек тили муаллифлик корпусини тузишнинг лингвистик асослари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. автореф. –Қарши, 2018. –54 б.; Abdurahmonova N.Z. Oʻzbek tili elektron korpusining kompyuter modellari. Filol. fan. dok. (DSc) diss. avtoref. –Toshkent, 2021. –72 b.; Эшмуминов А.А. Ўзбек тили миллий корпусининг синоним сўзлар базаси. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. автореф. –Қарши, 2019. –46 б.; Тоирова Г.И. Ўзбек тили миллий корпусини яратишнинг назарий ва амалий масалалари. Филол. фан. док. (DSc) дисс. автореф. –Бухоро, 2021. –72 б.; Абжалова М.А. Ўзбек тилидаги матнларни таҳрир ва таҳлил қилувчи дастурнинг лингвистик модуллари (расмий ва илмий услубдаги матнлар таҳрири дастури учун). Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. –Тошкент, 2019. –164 б.; Раҳмонова А. Ўзбек тили миллий корпусини яратишда компьютер усуллари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. –Тошкент, 2022. –137 б.; Холова М. Ўзбек миллий шевалари корпусини тузишнинг лингвистик асослари. (Бойсун тумани “ж” ловчи шевалар мисолида). Филол. фан. б. фалс. док. дисс.–Термиз, 2022. –137 б.; Каримов Р. Ўзбек-инглиз параллел корпусини тузишнинг лингвистик ва дастурий масалалари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. автореф. – Бухоро, 2022. –56 б.; Gʻulomova N.S. Alisher Navoiy mualliflik korpusi va uning semantik teglari bazasini yaratish (“Badoyeʼ ul-vasat” devoni asosida). Filol. fan. b. fals. dok (PhD) diss. avtoref. –Toshkent, 2023. –58 b.

O‘zbek va turk tillaridagi frazemalar tarjimashunoslik va parallel korpus ta’minoti nuqtayi nazaridan monografik planda o‘rganilmagan.

**Tadqiqot mavzusining dissertatsiya bajarilayotgan oliy ta’lim va ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog‘liqligi.** Dissertatsiya mavzusi Guliston davlat universiteti “O‘zbek tilshunosligi” kafedrasida ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining “Tilning ijtimoiy, tarixiy va zamonaviy taraqqiyoti” mavzusi doirasida amalga oshirilgan.

**Tadqiqotning maqsadi:** o‘zbek-turk parallel korpusi uchun o‘zbekcha-turkcha frazemalarning qiyosi va tarjimasiga asoslangan lingvistik ta’minotini shakllantirish, o‘zbek-turk frazemalarini modellashtirish, informatsion-qidiruv tizimiga moslashtirish, razmetka teglarini ishlab chiqish va asoslashdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

o‘zbek va turk tillaridagi frazemalarni tizimlashtirish, lingvostatistik jihatdan tahlil qilish;

o‘zbek va turk tillaridagi frazemalarning morfologik va sintaktik modellashtirilgan lingvistik ta’minotini shakllantirish;

mavjud nazariyalar asosida o‘zbek-turk frazemalari parallel korpusining kompyuter texnologiyasi va usullarini ishlab chiqish;

o‘zbekcha va turkcha frazemalarning mazmuniy munosabatlarini izohlash, lisoniy-madaniy, lingvokulturologik farqlarni aniqlash.

**Tadqiqotning obykti** sifatida “O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati”<sup>52</sup>, “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”<sup>53</sup>, “Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü II. Deyimler Sözlüğü”<sup>54</sup>, shuningdek badiiy matn hamda shevalardagi frazemalar belgilandi.

**Tadqiqotning predmetini** o‘zbek va turk tillaridagi frazemalarning shakl va mazmun muvofiqligi, frazemalarni tarjima qilish usullari, parallel korpus uchun mo‘ljallangan ma’lumotlar bazasini tartiblash, modellashtirish va frazemalarni razmetkalash tashkil qiladi.

**Tadqiqotning usullari.** Mavzuni yoritishda tavsiflash, tasniflash, sistem-struktur, modellashtirish, teglash, komponent tahlil, kognitiv-semantik, statistik, sintaktik tahlil usullaridan foydalanildi.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi:**

o‘zbek va turk tillaridagi frazemalar ilk bor shakl-mazmun tamoyili asosida tizimlashtirilib hamda lingvostatistik jihatdan tekshirilib, shakl va mazmuniga ko‘ra muvofiq, shaklan farqlanuvchi-mazmunan muvofiq, shakl va mazmun jihatdan farqlanuvchi frazemalar dalillangan;

o‘zbek va turk tillaridagi frazemalar struktur-semantik jihatdan ochib berilib, parallel frazemalarning morfologik va sintaktik modellashtirilgan, tarkibiy xususiyatlariga ko‘ra teglangan lingvistik ta’minoti yaratilgan;

<sup>52</sup>Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Тошкент: Қомуслар бош таҳририяти, 1992.–380 б.

<sup>53</sup>Ўзбек тилининг изоҳли луғати. V жилдлик. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006-2008.

<sup>54</sup>Aksoy Ö. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü II. Deyimler Sözlüğü. Dördüncü baskı. –Ankara: Türk dil kurumu, 1984. –575 s.

o‘zbekcha va turkcha frazemalarning mazmuniy munosabatlari izohlanib, semantik farqlarning lisoniy-madaniy, lingvokulturologik asoslari aniqlangan hamda o‘zbek va turk tillari egalari lisoniy ongi bilan bog‘liq kognitiv modellar ishlab chiqilgan;

o‘zbek va turk tillarining o‘ziga xos frazemalari aniqlanib, struktur-semantik jihatdan tavsiflanib, frazemalar tarjimasini bilan bog‘liq muammolarni bartaraf etishga qaratilgan tavsiyalar ishlab chiqilgan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

o‘zbek va turk tillaridagi frazemalarni qiyoslash hamda o‘zbek-turk parallel korpusi ma’lumotlar bazasini shakllantirish jarayonida olingan xulosalar turkiy tillar frazeologiyasi taraqqiyotining umumiy va xususiy belgilarini ajratishga xizmat qilgan;

o‘zbek-turk tillaridagi frazemalarning tizimlashtirilgan va teglangan ma’lumotlar bazasi o‘zbek va turk tillarini o‘qitish, avtomatik tarjima jarayonini takomillashtirish, badiiy matnlar tarjimasini sifatli amalga oshirishi dalillangan;

“o‘zbek-turk tillaridagi frazemalar parallel korpusining tizimlashtirilgan va teglangan ma’lumotlar bazasi” yaratilib, ushbu lingvistik ta’minot o‘zbek-turk parallel korpuslari hamda milliy korpus, ta’lim korpuslari, o‘zbek va turk tillarining boshqa tillar kesimidagi parallel korpuslarini yaratishda material vazifasini o‘taydi.

**Tadqiqot natijalarining ishonchligi** muammoning aniq qo‘yilganligi, metodologik mukammalligi, tilshunoslikdagi eng so‘nggi ilmiy yutuqlardan foydalanilganligi, nazariy fikr va xulosalarning asoslanganligi hamda amaliyotga joriy etilganligi, shuningdek, tahlilga tortilgan til materiallari o‘zbek va turk tillarining lingvistik xususiyatlaridan kelib chiqqan holda xulosa qilish imkonini berganligi, faktik til materiallarining o‘zbek va turk tillaridagi nashr lug‘atlardan olinganligi dalillanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati o‘zbek va turk tillarida frazemalar shakllanishidagi umumiy va farqli belgilarning aniqlanganida, frazemalar semantikasida til egalari tafakkuri, idroki, baholash mezonlari belgilanganida, o‘zbek-turk frazemalari parallel korpusining kompyuter-texnologik usullari ishlab chiqilgani va teglash tizimi shakllantirilgani bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, milliy korpuslar, ta’lim korpuslari ma’lumotlar bazasini shakllantirishda, avtomatik tarjima dasturlarida foydalanish mumkinligi, “Turkiy tillarning qiyosiy-tarixiy grammatikasi”, “O‘zbek tili tarixi”, “Hozirgi o‘zbek adabiy tili” fanlari bo‘yicha o‘quv-metodik qo‘llanmalar va darsliklar yozishda, o‘zbek va turk tillari izohli hamda frazeologik lug‘atlarini takomillashtirishda muhim o‘rin tutishi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** O‘zbek va turk tillari frazemalari parallel korpusi ma’lumotlar bazasini shakllantirish bo‘yicha olingan natijalar asosida:

o‘zbekcha-turkcha frazemalarning ma’lumotlar bazasi, tadqiqot tahlillari davomida aniqlangan o‘zbekcha va turkcha frazemalarning tarjima ko‘rinishlari,

struktur-semantik, lingvokulturologik belgilari, razmetkalar tizimiga oid ilmiy xulosalardan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2019-2022-yillarda bajarilgan PZ-2020042022-raqamli “Turkiy tillarning lingvodidaktik elektron platformasini yaratish” mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 06-iyundagi 16-1106-son ma’lumotnomasi). Natijada o‘zbek va turk tillaridagi frazemalarning xususiyatlaridan turkiy tillar frazeologiyasining umumiy belgilari aniqlangan;

o‘zbekcha-turkcha frazemalarning ma’lumotlar bazasi, semantik xususiyatlari, semantik tasnifi, struktur-grammatik, tarkibiy tuzilishi, soma, zoonim, fitonim komponentli frazemalarning lingvokulturologik belgilari, o‘zbek va turk tillariga xos frazeologik ma’no, frazeosemantik maydon, frazemalarning funksional-uslubiy imkoniyatlariga doir ilmiy ma’lumotlardan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2019-2022-yillarda bajarilgan AM-F3-201908172-raqamli “O‘zbek tilining ta’limiy korpusini yaratish” mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 22-iyundagi 04/1-1261-son ma’lumotnomasi). Natijada o‘zbek tili ta’lim korpusining frazeologiya bo‘limiga oid qiyosiy tahlil asosidagi ma’lumotlar shakllantirilgan.

O‘zbek-turk frazemalarining parallel korpusini shakllantirishda Alisher Navoiy va Zahiriddin Muhammad Bobur ijodidagi frazemalarning o‘rni haqidagi ilmiy ma’lumotlardan Sirdaryo viloyat teleradiokompaniyasining “Til–millat ko‘zgusi” ko‘rsatuvida foydalanilgan (O‘zbekiston milliy teleradiokompaniyasining Sirdaryo viloyat teleradiokompaniyasi 2023-yil 25-avgustdagi № 222-son ma’lumotnomasi). Natijada Alisher Navoiy va Zahiriddin Muhammad Bobur ijodidagi turk tiliga muvofiq keluvchi frazemalarning o‘rni haqidagi ma’lumotlar ko‘rsatuv saviyasini oshirishga xizmat qilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Mazkur tadqiqot natijalari 6 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarda qilingan ma’ruzalarda jamoatchilik muhokamasidan o‘tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha 16 ta ilmiy ish chop etilgan. Jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya qilingan ilmiy nashrlarda 8 ta maqola, shundan 3 tasi xorijiy jurnallarda chop etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati va ilovadan iborat. Dissertatsiyaning umumiy hajmi 141 betni tashkil qiladi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati yoritilgan, maqsad va vazifalari, obyekt va predmetlari tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari

rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati bayon qilingan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiyaning tuzilishi bo‘yicha ma‘lumotlar keltirilgan.

Ishning I bobi **“O‘zbekcha-turkcha frazemalar parallel korpusi lingvistik ta‘minotining nazariy asoslari”** deb nomlangan bo‘lib, u ikki paragrafni o‘z ichiga oladi. *“Frazeologizmlarning qiyosiy-chog‘ishtirma aspektidagi tadqiqi”* deb nomlangan 1.1-§ da jahon tilshunosligi, turkologiya va o‘zbek tilshunosligida frazeologizmlarni turli aspektlarda tadqiq qilgan olimlar, ularning ishlari, qiyosiy hamda chog‘ishtirma tilshunoslikka oid olib borilgan tadqiqotlar va ularning mazmuni yoritilgan.

Axborot asrida madaniyatlararo muloqot, tillarni qiyoslash, chog‘ishtirish asosida umumiy va farqli jihatlarni aniqlash dolzarb masalaga aylandi. Dunyo tilshunosligidagi aksariyat tadqiqotlar frazeologizmlarning qiyosiy, chog‘ishtirma aspektidagi tadqiqiga bag‘ishlangan. Jumladan, ingliz va fransuz tillaridagi obrazli va motivlashgan frazeologizmlarning tematik-ideografik xususiyatlari lingvomadaniy jihatdan tadqiq etilgan<sup>55</sup>.

O‘zbek tilshunosligida Sh.Rahmatullayev frazeologizmlarning yondosh hodisalardan farqli hamda o‘xshash belgilarini ilmiy jihatdan asoslab, frazemalarni lug‘aviy birlik sifatida tavsifladi. Olim tomonidan frazemalardagi shakl va ma‘no munosabati, ko‘p ma‘nolilik, ma‘nodoshlik, antonimlik, shakldoshlik, variantdoshlik hodisalari tahlil qilindi. Frazeologik variantdoshlikning muhim belgilari ko‘rsatib berildi<sup>56</sup>. Sh.Rahmatullayev o‘zbek tili frazeologizmlarining semantik va struktur-grammatik xususiyatlarini nazariy jihatdan tahlil qildi. O‘zbek frazeologizmining amaliy ifodasi bo‘lgan izohli lug‘at yaratdi<sup>57</sup>.

Bir qator tadqiqotlarda o‘zbek tili frazemalari qiyosiy va chog‘ishtirma usulda o‘rganilgan. G.Ergasheva ingliz va o‘zbek tillari frazeologizmlari va paremiyalarini gender aspektida tadqiq etgan<sup>58</sup>. A.Nasirov fransuz, o‘zbek, rus tillaridagi proverbial frazeologizmlarning semantik-stilistik va milliy-madaniy xususiyatlarini tadqiq qilgan ekan, o‘zbek va fransuz tili frazeologizmlarida gender belgilarning ifodalanishiga ham e‘tibor qaratgan<sup>59</sup>. Sh.Raximova frazemalar tadqiqiga tarjimashunoslik nuqtayi nazaridan yondashib, ingliz tili idiomatik iboralarini o‘zbek tiliga o‘g‘irishning lisoniy xususiyatlarini tahlil qilgan<sup>60</sup>.

<sup>55</sup>Холмурадова Л.Э. Инглиз ва француз тилларида образли ва мотивлашган фразеологизмларнинг тематик-идеографик талқини (Лингвомаданий аспект). Филол. фан. б. фалс. док. дисс. автореф. –Тошкент, 2017. –Б.10.

<sup>56</sup>Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. –Тошкент: Фан, 1966. –262 б.

<sup>57</sup>Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари. Филол. фан. док. дисс. –Тошкент, 1993. –Б.8.

<sup>58</sup>Эргашева Г. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қиёсий-типологик тадқиқи. Филол. фан. номз. дисс. –Тошкент, 2011. –Б.119.

<sup>59</sup>Насиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провѳрбиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан. док. дисс. автореф. –Тошкент, 2016. – 96 б.

<sup>60</sup>Рахимова Ш.П. Инглиз тили идиоматик ибораларини ўзбек тилига ўгиришнинг лисоний хусусиятлари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. – Тошкент, 2019. –Б.28.

Sh.Usmonova o‘zbek va turk tillaridagi frazemalarni qiyosiy planda o‘rgandi. O‘zbek va turk tillaridagi somatik frazeologizmlarning miqdori, ularning tarkibida faol qatnashgan somalarni aniqladi; o‘zbek va turk tillari somatik frazeologizmlarini struktur-semantik jihatdan tasnifladi; har ikki tildagi birikma va gapga teng frazemalarni muqobili mavjud va nomuqobil tarzda guruhlab, shakliy-mazmuniy o‘xshashlik va farqli tomonlarini yoritgan<sup>61</sup>. X.Xomidov turk tilidagi frazeologizmlarning shakllanishi, ma’no xususiyatlari, struktur-grammatik tuzilishiga oid tadqiqot olib borgan<sup>62</sup>.

Olib borilgan tadqiqotlar o‘zbek frazeologiyasini keng ko‘lamda o‘rganish, lisoniy belgilarini dunyo tillari bilan solishtirish va o‘ziga xosliklarini aniqlash imkonini beradi.

1.2-§. “*Parallel matnlar korpusining tarkibi va tuzilishi*”. Ushbu paragrafda kompyuter lingvistikasi, korpus lingvistikasining dunyo ilmida shakllanishi, parallel korpuslar va ularning ko‘rinishlari haqida so‘z yuritilgan. Korpus lingvistikasining shakllanishi XX asrning 60-yillariga to‘g‘ri keladi. Dastlabki korpus ingliz tilida J.Sinkler<sup>63</sup> tomonidan yaratilgan. Keyinchalik shakllangan rus korpus lingvistikasi mashina tarjimasini bilan bog‘liq. A.N.Baranov, V.P.Zaxarov, Y.V.Nedoshivina, K.Boyerskiy, N.Kozlovalar korpus, uning turlari, o‘ziga xos xususiyati, korpus tuzish tamoyillari borasida tadqiqot olib borishgan<sup>64</sup>.

O‘zbek tilshunosligida ham korpus lingvistikasi bo‘yicha qator ishlar amalga oshirilmoqda. Bu sohada ilmiy izlanishlar olib borayotgan B.Mengliyev, S.Muhamedova, Z.Xolmanova, L.Raupova, N.Abdurahmonova, M.Abjalova, G.Toirova, M.Xolova, A.Eshmuminov, N.G‘ulomovalarning ishlari diqqatga sazovor<sup>65</sup>.

---

<sup>61</sup>Усмонова Ш. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар. Филол. фан. номз. дисс. –Тошкент, 1998. – 162 б.

<sup>62</sup>Хомидов Х. Турк тилида фразеологизмларнинг юзага келиши, маъно ва грамматик хусусиятлари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. – Тошкент, 2018. –151 б.

<sup>63</sup>Эшмунинов А.А. Ўзбек тили миллий корпусининг синоним сўзлар базаси. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. автореф. –Қарши, 2019. –Б.6.; Синклер Ж. Предисловие к книге «Как использовать корпуса в преподавании иностранного языка»/ Ж. Синклер [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/corpora-infro.html>, свободный.

<sup>64</sup>Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. –360 с.; Захаров В.П. Корпусная лингвистика. Учебно-методическое пособие. – СПб., 2005. –48 с.; Недошивина Е.В. Программы для работы с корпусами текстов: обзор основных корпусных менеджеров. Учебно-методическое пособие. – СПб., 2006. –26 с.; Боярский К. Введение в компьютерную лингвистику. –СПб., 2013. –73 с.; Козлова Н.В. Лингвистические корпуса: определение основных понятий и типология. Вестник НГУ. Серия: Лингвистическая и межкультурная коммуникация. 2013.Т., 11. Выпуск 1. –С.79-88.

<sup>65</sup>Мухамедова С. Ҳаракат феъллари асосида компьютер дастурлари учун лингвистик таъмин яратиш. Методик қўлланма. –Тошкент, 2006; Абдурахмонова Н. Инглизча матнларни ўзбек тилига таржима қилиш дастурининг лингвистик таъминоти. (Содда гаплар мисолида) Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. –Тошкент, 2018. –160 б.; Abjalova M. Korpus lingvistikasi. Uslubiy qo‘llanma. –Toshkent: Bookmany print, 2022. –104 б.; Эшмунинов А.А. Ўзбек тили миллий корпусининг синоним сўзлар базаси. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. автореф. –Қарши, 2019. –46 б.; Тоирова Г.И. Ўзбек тили миллий корпусини яратишнинг назарий ва амалий масалалари. Филол. фан. док. (DSc) дисс. автореф. –Бухоро, 2021. –72 б.; Холова М. Ўзбек миллий шевалари корпусини тузишнинг лингвистик асослари. (Бойсун тумани “ж” ловчи шевалар мисолида). Филол. фан. б. фалс. док. дисс.–Термиз, 2022. –137 б.; G‘ulomova N.S. Alisher Navoiy mualliflik korpusi va uning semantik teglari bazasini yaratish (“Badoye’ ul-vasat” devoni asosida). Filol. fan. b. fals. dok (PhD) diss. avtoref. –Toshkent, 2023. –58 b.

Sh.Hamroyeva<sup>66</sup>, A.Eshmuminov<sup>67</sup>, G.Toirova<sup>68</sup>, A.Raxmonova<sup>69</sup>larning tadqiqotlarini korpus lingvistikasi bo'yicha olib borilgan dastlabki ishlar sirasiga kiritish mumkin. R.Karimov o'zbek-ingliz parallel korpusini tuzishning lingvistik va dasturiy masalalarini o'rgandi, ishda o'zbek-ingliz parallel korpusini tuzishning nazariy asoslari, material tanlash tamoyillari, lingvistik va ekstralingvistik teglash masalalarini yoritdi<sup>70</sup>.

Korpus turlari orasida parallel korpuslar tillar o'rtasidagi ma'lumot almashuvida muhim o'rin tutadi. Parallel matnlar korpusi badiiy asar, qo'llanma, ommaviy axborot vositalari, turli hujjatlarning ikki yoki undan ko'p tillardagi elektron ko'rinishlaridir. Masalan, *Gigaword corpora*: ingliz, arab, xitoy tillarini qamrab olgan bo'lib, 2 milliard so'zdan tashkil topgan. *Aquis ommunautaire* dunyodagi eng katta parallel matnlar korpusidir. Hozirda rus tili bilan ingliz, nemis, yapon, fin, slovak tillaridagi matn xususiyatlarini aks ettiruvchi parallel korpuslar yaratilgan<sup>71</sup>.

Parallel korpus – bu L1 tilidagi asl matnlar to'plami va ularning L2 ... Ln tillardagi tarjima matnlar to'plamlarini o'z ichiga olgan korpus. Parallel korpuslar tarjima dasturi asosidagi korpuslar bo'lib, asliyat tilidan maqsad tiliga o'girish tamoyiliga asoslanadi. Parallel matnlar korpusi ikki tilli– bilingual (o'zbek-ingliz, rus-ingliz) va ko'p tilli–multilingual (rus-ingliz-fransuz) bo'lishi mumkin. Aksariyat hollarda parallel korpus faqat ikkita tildagi ma'lumotlarni o'z ichiga oladi.

Axborot asrining bugungi zamon bilan hamnafas talablari avtomatik tarjima dasturlarini takomillashtirishni taqozo qiladi. Bu esa, avtomatik tarjima dasturlarining ma'lumotlar bazasini kengaytirish, turli ko'rinishdagi matnlar korpusini shakllantirish, parallel matnlar korpusi lingvistik ta'minotini yaratishni kun tartibiga qo'yadi.

Dunyo internet tizimida mavjud parallel korpuslar orasida frazemalar tarjimasiga asoslangan parallel korpuslar ham mavjud: *Europhras 3 korpus*: ingliz, nemis va ispan tillaridagi frazemalarning keng ko'lamli parallel korpusidir. Unda 25000 dan ortiq frazemalar va ularning tarjimalari mavjud; *Proyecto Fase korpusi*: ingliz va ispan frazemalarining parallel korpusi bo'lib, 2500 dan ortiq qo'lda tarjima qilingan va moslashtirilgan frazemalarni; *ColloCaid Corpus*: ingliz va nemis tibbiy frazemalarining parallel korpusi bo'lib, 1500 dan ortiq frazemalar va ularning

---

<sup>66</sup>Хамроева Ш.М. Ўзбек тили муаллифлик корпусини тузишнинг лингвистик асослари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. автореф. –Қарши, 2018. –54 б.

<sup>67</sup>Эшмунинов А.А. Ўзбек тили миллий корпусининг синоним сўзлар базаси. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. автореф. –Қарши, 2019. –46 б.

<sup>68</sup>Тоирова Г.И. Ўзбек тили миллий корпусини яратишнинг назарий ва амалий масалалари. Филол. фан. док. (DSc) дисс. автореф. –Бухоро, 2021. –72 б.

<sup>69</sup>Рахмонова А. Ўзбек тили миллий корпусини яратишда компьютер усуллари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. – Тошкент, 2022. –137 б.

<sup>70</sup>Каримов Р. Ўзбек-инглиз параллел корпусини тузишнинг лингвистик ва дастурий масалалари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. автореф. –Бухоро, 2022. –56 б.

<sup>71</sup>Рахмонова А. Ўзбек тили миллий корпусини яратишда компьютер усуллари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. – Тошкент, 2022. –Б.30.

tarjimalarini; *PhraseBank korpusi*: ingliz va arab frazemalarining parallel korpusi bo‘lib, 5000 dan ortiq iboralar va ularning tarjimalarini o‘z ichiga olgan<sup>72</sup>.

Ishning II bobi “**O‘zbekcha-turkcha frazemalar parallel korpusi lingvistik ta’minotining kompyuter-texnologik asoslari**” deb nomlangan.

2.1-§. “*O‘zbekcha va turkcha frazemalar korpusiga oid ma’lumotlar bazasining tarkibi*”. Mazkur paragrafda qardosh o‘zbek va turk tillarining kelib chiqishi, shakllanishi, rivojlanishi va o‘zaro aloqadorligi, frazemalar korpusiga oid ma’lumotlar bazasining tarkibiy xususiyatlari haqida fikr bildirilgan. Ma’lumotlar bazasining frazemalarni diaxron aspektida o‘rganishdagi amaliy ahamiyati, shevalarda, buyuk mutafakkirlar asarlarida turkiy tillar, xususan, turk tiliga xos tarixiy frazemalar, barqaror birikmalar taraqqiyotiga xos xususiyatlarning saqlanishi hamda lingvistik ta’minotni boyitishdagi o‘rni ko‘rsatib berilgan.

O‘zbekcha-turkcha frazemalar korpusining ma’lumotlar bazasi mazkur tillardagi turg‘un birikmalar, frazeologizmlar lug‘ati<sup>73</sup>, “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”<sup>74</sup>, so‘zlashuv uslubidagi va o‘zbek shevalaridagi hamda mumtoz asarlar matnidagi frazemalarni qamrab oladi.

Alisher Navoiy va Bobur asarlarida eski o‘zbek adabiy tilidagi umumturkiy so‘zlar, lug‘aviy birliklar keng qo‘llangan, xususan, iboralar ham faol ishlatilgan. Mazkur lug‘aviy birliklarning aksariyati hozirgi o‘zbek tili va qardosh turkiy tillar va shevalarda ishlatiladi. Masalan, Alisher Navoiy ijodida qo‘llangan [*bosh olib ket*] = “butunlay chiqib ketmoq, tashlab ketmoq” frazemasini “Boburnoma”da [*bosh olib yitmak*] shaklida qo‘llangan. “Dedikim, mundaq dushvorliq bila tirilguncha *bosh olib yitsam yaxshi*”<sup>75</sup>. Bu ibora hozirgi o‘zbek tilida ham, turk tilida ham inson ruhiy holatini ifodalash uchun qo‘llanadi: *Başını alıp gitmek. Kimseye danışmadan ve nereye gideceğini kimseye bildirmeden çevresindekilerle ilgisini kesip bulunduğu yerden uzaklaşmak* (ÖAk. 122). “*Dağarında her perdeden şarkılar, Tizi de var pesi de var. Başını alıp gitme, Kavuşunca âşıklar, biter tüm yolculuklar*” O.İ.G<sup>76</sup>.

O‘zbekcha-turkcha frazemalar korpusi turkiy tillar o‘rtasidagi parallel korpusning dastlabki namunalaridan biri hisoblanadi. Bu korpus mazmunidan kelib chiqqan holda *Uzturkfraz parallel korpusi*, deb nomlandi.

2.2-§. “*O‘zbekcha va turkcha frazemalar korpusi ma’lumotlar bazasini shakllantirish texnologiyasi va modellashtirish*” masalalariga bag‘ishlangan. A. Baranov korpus lingvistikasining asosiy tushunchalari, matnlar korpusi, muammolar sohasi, ma’lumotlar bazasi, korpus ma’lumotlarini saqlash birliklari, tadqiqotlar korpusi, illyustrativ korpuslar, dinamik va statik matnlar korpusini

<sup>72</sup><https://opus.nlpl.eu/>; Website: <http://www.euophras.org/resources/corpora/>; ColloCaid Corpus: Website: <https://www.collocaid.uk/>; PhraseBank Corpus; Website: <https://www.phrasebank.ac.uk/>; Proyecto Fase Corpus; Website: <https://www.uam.es/proyectosinv/fase/>

<sup>73</sup>Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. –Тошкент: Қомуслар бош таҳририяти, 1992. –380 б.; Rahmatullayev va boshqalar. O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati. –Toshkent: Gafur Gulom, 2022. –676 b.; Aksoy Ö. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü II. Deyimler Sözlüğü. Dördüncü baskı. –Ankara: Türk dil kurumu, 1984. –575 s.

<sup>74</sup>Ўзбек тилининг изоҳли луғати. V жилдлик. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006-2008.

<sup>75</sup>Бобурнома. –Тошкент: Шарқ, 2002. –Б.162.

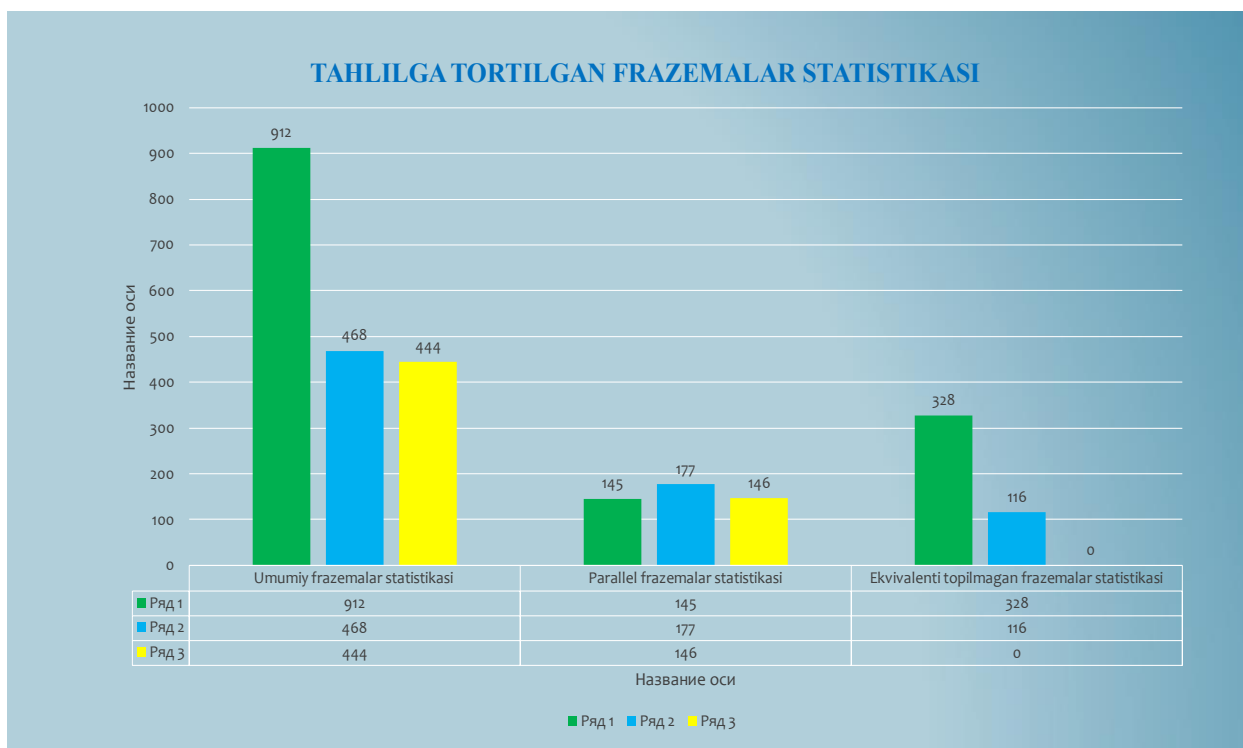
<sup>76</sup>William Shakespeare, On ikinci geçe, Türkiye Bankası Kultur Yayınlan (İngilizçe aslından çeviren Sevgi Sanlı) Aralık 2004, İstanbul. –S.34.



da, turli semantik doiralarga yoki kontekstlarga tegishli bo‘lishiga ko‘ra farqlanadi. Frazemalar tarjimasining murakkabligini quyidagilar bilan izohlash mumkin:

1. Frazemalar murakkab struktur-grammatik xususiyatga ega bo‘ladi, ya’ni ikki va undan ortiq tarkibdan tashkil topadi. Bu esa mashina tarjimasini uchun bir so‘z tarjimasiga qaraganda murakkab hisoblanadi. 2. Frazemalar tarkibi shakl va mazmun jihatdan aloqador bo‘ladi, ko‘p hollarda ma’lum bir grammatik shakllar orqali bog‘lanadi. 3. Frazemalar tarkiblari ma’nosidan yaxlit, uyg‘un yangi lug‘aviy ma’no yuzaga keladi. Bu ma’noni anglash esa avtomatik tarjima jarayoni uchun qiyin kechadi. 4. Frazemalarda madaniy belgilar, qarashlar, qadriyatlar o‘z ifodasini topadi. Bu xususiyatlar frazema ma’nosida aks etadi.

O‘zbekcha-turkcha frazemalar korpusi ma’lumotlar bazasi uchun jami 912 frazema, shundan 468 ta parallel frazema jamlandi. O‘zbek va turk tillarida shakl va mazmun jihatdan mos frazemalar –145 ta. Shaklan qisman, mazmunan muvofiq frazemalar –177 ta. Shaklan nomuvofiq, mazmunan muvofiq frazemalar 146 tani tashkil etdi. Tadqiqot natijasida 200 dan ortiq o‘zbekcha frazemalarning turk tilida muqobili kuzatilmadi: *Allohning ko‘zi o‘ng bo‘lsin, ayroni achimaydi, ahmoqqa Asaka bir tosh, arpasini xom o‘rmoq, beli og‘rimagan, ko‘kayi kesilmoq, kishi bilmas, bir beti bilan pishmoq*. Turk tilidagi 100 dan ortiq frazema o‘zbek tilida muqobiliga ega emas: *sakalim yokki sözüüm dinlensin* “soqolim yo‘qki, so‘zimni tinglasalar”, *elim hamur– karnım aç* “qo‘lim xamir – qornim och”, *kaleminden kan damlamak* “qalami o‘tkir”, *Karadeniz’de gemilerinmi battı* “Qoradengizga kemalaring botdimi?”, *Efendim nerde, ben nerde* “Afandim qayda, men qayda?”, *eski göz ağrısı* “eski ko‘z og‘rig‘i” (birinchi muhabbati), *çorbada tuzu bulunmak* “*sho‘rvada tuzi bo‘lmoq*” (biror ishga hissasi qo‘shilmoq), *ayaklar baş, başlar ayak olmak* “oyoqlar bosh, boshlar oyoq bo‘lmoq”.



2.3-§. “O‘zbek va turk tillaridagi frazemalarni struktur-grammatik teglash”. Paragrafda frazeologizmlarning mavjud tasniflari tahlil etilgan, o‘zbek va turk tillaridagi frazemalar tarkibiga ko‘ra guruhlarga ajratilgan. O‘zbek va turk tillaridagi frazemalarni ot va fe’l tarkibli tarzida guruhlash nisbiydir. Chunki frazeologik birliklarning har biri tarkibida ot leksema ishtirok etadi. Shu bois o‘zbek va turk tillaridagi frazemalar faol yadro tarkibiga ko‘ra quyidagicha guruhlandi: 1. Soma tarkibli frazemalar. 2. Zoonim tarkibli frazemalar. 3. Gastronomim tarkibli frazemalar. 4. Kiyim-kechak tarkibli frazemalar.

Soma tarkibli frazemalarda *ot+ot modeli*, *ot+sifat, sf.+ot modeli* har ikki tilda, o‘zbek tilida ham, turk tilida ham kam uchrashi bilan xarakterlanadi;

*ot+ot modeli*: soma+soma: *bosh<sub>+dan</sub>/baş<sub>+tan</sub>+oyoq/aşağ<sub>+i</sub>*: *boshdan oyoq/baştan aşığı*;

*ot+sf. modeli*: soma+sf: ko‘z<sub>+i</sub>/ göz<sub>+ü</sub> + sf.: ko‘z(i) ochiq / gözü açık;

*sf.+ot modeli*: sifat+soma: *og‘ir oyoq/ağır ayak*;

Soma tarkibining fe’l leksema bilan birikuvidan hosil bo‘lgan frazemalar nisbatan ko‘p miqdorni tashkil etadi: *og‘iz<sub>+i+dan</sub>/ağız<sub>+in+dan</sub>+ot+fe’l<sub>+di/+mak</sub>*: *og‘z(i)dan bol tomadi/ağızından bal akmak*.

O‘zbek va turk tillaridagi soma+fe’l modelidagi frazemalar *ko‘z/göz (16)*, *bosh/baş (14)*, *qo‘l/el (9)*, *ko‘ngl(i)/ gönül (9)*, *og‘iz/ ağız (5)*, *oyoq/ayak (5)*, *quloq/kulak (4)*, *yuz /yüz (3)*, *yurak/kalp (3)*, *burun/burun (1)*, *ko‘krak/ göğsü (1)*<sup>79</sup> kabi somalar ishtirokida hosil qilingan.

Zoonim tarkibli frazemalar:

*Ot<sub>+i+dan/+in+dan</sub>+sf.+mushuk/keci+fe’l<sub>+di/+mek</sub>*: *oralar(i)dan ola mushuk o‘tdil aralarından kara kedi geçmek*.

Zoonim yadroli frazemalarda ham o‘zbek va turk madaniyatida o‘xshashlik ko‘p kuzatiladi. Ammo turk xalqining yevropa turmush tarziga yaqin ijtimoiy muhiti, geografik joylashuvi farqli frazemalarning shakllanishiga asos bo‘lgan. Masalan, o‘zbek tilida *Tuyaning dumi yerga yetganda* frazemasini “hech qachon”, mumkin bo‘lmagan holatga, voqelikka, voqea-hodisaga nisbatan ishlatiladi (ShR. 272). Turk tilida bu holat *Balık kavağa (kurbağa ağaca) çıkınca* “baliq terakka, qurbaqa daraxtga chiqquncha” frazemasini bilan ifodalanadi. (ÖAk. 113). *Baliq* va *qurbaqa* zoonimlarining frazema tarkibida kelishi turk tili egalarining yashash muhitidagi suv havzalarining ko‘pligi bilan bog‘liq. Frazemalardagi *tuya* va *baliq* zoonimlari mantiqiy ziddlikni anglatadi: *tuya* til egasi ongida quruqlik, sahro bilan aloqador manzarani namoyon qilsa, *baliq* suvlik haqidagi tasavvurni uyg‘otadi. *Qurbaqa* zoonimi ham quruqlik, ham *suvlik* bilan bog‘liq manzarani aks ettiradi.

O‘zbek va turk tillarida gastronomim tarkibli – taom, yegulik nomlari ishtirok etgan frazemalar ko‘p uchraydi. Ayrim frazemalarda bu birliklar o‘zbek va turk tillarida barqaror birikmalar ma’nosining farqli ifodalanishini namoyon etadi. O‘zbek tilida xamirdan qil sug‘urganday frazemasini “osonlik bilan, hech qanday qiyinchiliksiz” degan ma’nolarni ifodalaydi: *xamir<sub>+dan</sub>+ot+fe’l<sub>+gan+day</sub> / çorap+fe’l<sub>+gü</sub>+gibi*: *xamirdan qil sug‘urganday/ çorap söküğü gibi*.

<sup>79</sup>Qavs ichidagi raqamlar soma yadroli frazemalarning miqdorini bildiradi.

Kiyim-kechak tarkibli frazemalar: do'ppi<sub>+si+ni</sub>/kūlah<sub>+i+ni</sub> +ot<sub>+ga/ya</sub> +fe'l<sub>+moq/mak</sub>: Do'ppisini osmonga otmoq/ Kūlahini (fesini) havaya atmak.

*Do'ppi(sini)ni osmonga otmoq kim [o'zining] juda xursand bo'lmoq, quvonmoq. Kūlahini (fesini) havaya atmak. Çok sevinmek.*

*Do'ppi<sub>+si+ni</sub>/kūlah<sub>+i+ni</sub> +ot<sub>+ga/ya</sub> +fe'l<sub>+ib/up</sub>: Do'ppi(sini)ni yerga qo'yib/ Kūlahini önüne koyup.*

Soma yadroli frazemalarning o'zbek tilida ham, turk tilida ham nisbatan ko'p miqdorni tashkil etishi kuzatildi.

Tadqiqotning III bobida **“O'zbekcha va turkcha frazemalarning tarjima tamoyillariga asoslangan tasnifi”** keltirilgan.

3.1-§. *“O'zbek va turk tillarida shakl va mazmun jihatdan muvofiq frazemalar”*. O'zbek va turk tillaridagi frazemalar shakl va ma'no munosabatlariga ko'ra turlicha tasniflangan<sup>80</sup>. Tadqiqotimizda o'zbekcha-turkcha frazemalar tarjima tamoyillariga ko'ra quyidagicha guruhlandi: 1. O'zbek va turk tillarida shakl va mazmun jihatdan muvofiq frazemalar. 2. O'zbek va turk tillarida shakl jihatidan qisman, mazmunan to'liq muvofiq frazemalar. 3. O'zbek va turk tillarida muqobil frazemalar<sup>81</sup>.

O'zbek-turk frazeologiyasida shakl va mazmun jihatidan aynan teng keladigan frazemalar mavjud. Bu xususiyat mazkur tillarning umumgenetik asosga ega ekanligi, bir til oilasiga mansubligi bilan izohlanadi. Masalan, o'zbek va turk tillaridagi quyidagi frazemalar shakl va mazmun jihatidan o'xshashdir:

*bir yostiqa bosh qo'ymoq/ bir yastiqa bosh koymak; bosh(i)ni olib/basini alip gitmek; baxt(i) qora / bahti kara; bosh(i)ni yemoq/ basini yemek; bosh qashigani/ basini kashimaya.*

3.2-§. *“O'zbek va turk tillarida shakl jihatidan qisman, mazmunan to'liq muvofiq frazemalar”*. O'zbek tili va turk tili egalari, garchi qardosh, bir umumiy ildizli tillardan foydalanishsa ham, olam manzarasini lisoniy ongda tasvirlash, dunyoni anglash, voqelikni tafakkurda akslantirish jihatidan o'zaro farq qiladilar. Tillar o'rtasidagi farq frazemalar semantikasida ham namoyon bo'ladi. O'zbek va turk tillarida o'zaro farq qiladigan frazemalar quyidagi semantik guruhlariga ajratildi: bir tarkib bilan farqlanadigan frazemalar: *bosh(i) aylandi/ boshi donmek; kun chiqdi/ gun dogmak*; ikki tarkib bilan farqlanadigan frazemalar: *Sabr kosa(si) to'ldi/ sabri tashmak (tikenmek); ko'rpa(si)ga qarab oyoq uzatmoq/ ayağını yorganına göre (yorganına göre ayak) uzatmak.*

*Ko'z[lar](i) qinidan chiqib ket[a yoz]di/ gözleri evinden (yerinden) fırlamak (oynamak).*

*Gözleri evinden (yerinden) fırlamak (oynamak).* Gözlerini gereğinden çok açıp aşırı öfkesini göstermek. O'zbek tilida ko'zning joylashgan o'rni *qin* so'zi bilan berilgan. *Qin* keng semantik mundarijani namoyon qilgan. Hozirgi o'zbek tilida *qin* quyidagi ma'nolarda ishlatiladi: 1. Pichoq, qilich kabi qurollar solib qo'yiladigan g'ilof. 2. Tugunakni o'rab turuvchi bargsimon qobiq, kurtak, g'ilof. Ko'zi qinidan

<sup>80</sup>Усмонова Ш. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар. Филол. фан. номз. дисс.– Тошкент, 1998. – Б.32.

<sup>81</sup>Tadqiqotda “muqobil” termini “variant” ma'nosida qo'llandi.

chiqmoq (O‘TIL, V, 296). *Qin* so‘zning frazema tarkibidagi ma‘nosi turg‘un xarakterga ega bo‘lib, bu ma‘no iboradan tashqarida kuzatilmaydi: *ko‘z qini* degan birikma so‘zlashuv uslubida ham, ilmiy uslubda ham mavjud emas. Ilmiy uslubda *ko‘z kosasi* birikuvi qo‘llanadi.

Frazemalar tarkibidagi leksemalarning farqlanishi, asosan, o‘zbek va turk tillari lug‘at boyligida qadimgi leksik birliklarning saqlanib qolish darajasi bilan belgilanadi.

3.3-§. “*O‘zbek va turk tillarida muqobil frazemalar*” deb nomlanadi. O‘zbek va turk tillarida shakl jihatidan mos kelmaydigan, ammo mazmun jihatidan muvofiq keluvchi frazemalar mavjud. Bunday frazemalarni “muqobil frazemalar” termini bilan nomladik.

*Bir qorindan talashib tushgan/ Ana baba bir (kardeşler).*

Ayni ana ve: babadan olan (kardeşler). O‘zbek tilidagi barqaror birikma ma‘nosida farzand tug‘ilishi bilan bog‘liq jarayon e‘tiborga olingan bo‘lsa, turkcha frazemada ota-ona birligi dastlabki e‘tiborda turadi.

*Og‘z(i)ga tolqon solmoq / dut yemiş bülbüle dönmek.*

*Og‘z(i)ga tolqon solmoq* – mutlaqo gapirmaslik, suhbatda mutlaqo qatnashmaslik.

*Dut yemiş bülbüle dönmek* – önce çok konuşurken artık sesi çıkmaz olmak. O‘zbek tilida “jim qolish” mazmunidagi frazema og‘izga tolqon solinishidagi holat asosida ifodalangan. Og‘izga tolqon solinganda quruqlik holati uzoq vaqt saqlanib qoladi, tolqon namlangunga qadar nafas olinsa, tolqon kukuni insonning nafas yo‘llariga o‘tib ketib, qiyin vaziyat yuzaga keladi. Shu bois og‘ziga tolqon solgan odam bir muddat jim qoladi. Frazema tibbiy asosiga ega. Turk tilida bu holat “tut yegan bulbulga aylanish” holati bilan ifodalangan. Bu turk xalqining qushlar holatiga oid tajribasi bilan izohlanadi.

O‘zbek va turk tillaridagi frazemalarning shakliy nomuvofiqligi turkiy qatlam va o‘zlashgan qatlam so‘zlarining qo‘llanishi bilan belgilanadi. O‘zbek tilidagi frazemalarda forsha-tojikcha so‘zlar qo‘llangan, turk tilida shu so‘zlarning turkiy muqobili ishlatilgan.

O‘zbek va turk tillarida bir mazmuni turli frazemalar bilan ifodalash holati mavjud. O‘zbek va turk xalqlarining milliy-madaniy belgilari, qadriyatlari, baholash munosabatlari muqobil frazemalarda o‘z ifodasini topgan.

## XULOSA

1. Frazeologizmlarga oid tadqiqotlar muayyan til doirasida hamda qardosh tillarni qiyoslash va turli tizimdagi tillarni chog'ishtirish yo'nalishida amalga oshirilgan. Chog'ishtirma aspektidagi tadqiqotlarda obrazlilik va motivlashgan frazeologizmlarning tematik-ideografik, semantik-stilistik, milliy-madaniy xususiyatlari, frazeologizmlar semantikasi, gender masalalari tadqiq qilingan. Qiyosiy aspektidagi izlanishlarda frazemalarning leksik-semantik xususiyatlari, frazeologik maydon masalalari yoritilgan.

2. O'zbek tili doirasidagi tadqiqotlarda frazeologizmlarning mazmun-mundariyasi, shakl va ma'no munosabatiga ko'ra turlari, struktur-grammatik xususiyatlari o'rganilgan. Frazemalar gender aspektining qiyosiy-tipologik tahlili, semantik-stilistik, milliy-madaniy xususiyatlari, frazemalarni tarjima qilish masalalari yoritilgan. Tarjima jarayonida ma'no-mazmun adekvatligining muhimligi, ma'noni qayta yaratish masalalariga e'tibor qaratilgan.

O'zbek-turk frazemalarining qiyosiy tahlili soma tarkibli frazeologik birliklar misolida amalga oshirilgan. Frazemalar tarkibiy xususiyatlariga ko'ra o'rganilgan

3. Korpuslarning bir turi bo'lgan parallel matnlar korpusi mavjud milliy korpuslarning tarkibiy qismi sifatida shakllantirilgan. Internet tizimida ellikdan ortiq parallel korpus mavjud bo'lib, tarjima jarayonini muvaffaqiyatli amalga oshirishda va tadqiqotlar uchun manba sifatida xizmat qilmoqda. Frazeologizmlar tarjimasiga oid parallel korpuslar ham mavjud bo'lib, ingliz va ispan, ingliz va nemis, ingliz va arab tillaridagi umumiste'mol va tibbiy frazeologik birliklar tarjimasiga asoslangan.

4. Frazemalar tilning tarixiy taraqqiyoti jarayonida shakllanadi va xalq turmush tajribasi, ijtimoiy-iqtisodiy hayoti, dunyoqarashi, qadriyatlari haqidagi axborotni aks ettiradi. O'zbekcha-turkcha frazemalarning lingvistik ta'minoti o'zbek-turk parallel korpusi uchun ma'lumotlar bazasini shakllantirish vazifasini o'taydi. O'zbekcha-turkcha frazemalar korpusining lingvistik ta'minoti o'zbek va turk tillari frazeologik va izohli lug'atlardagi barqaror birikmalar, sheva frazemalari, arxaik frazemalarni o'z ichiga oladi.

5. O'zbekcha-turkcha frazemalarning parallel korpuslari ma'lumotlar bazasi matn kiritish, qayta ishlash, maxsus belgilash, avtomatik razmetkalash natijalarini tahrir qilish, qidiruv tizimiga muvofiqlashtirish, parallel korpusni yaratish va undan foydalanish aspektlari tavsiflangan hujjat ta'minoti, korpus-menedjering so'rov tili haqida ma'lumot kiritish bosqichlari asosida shakllantiriladi. Parallel korpusda qidiruv leksema, so'zshakl, grammatik belgilar, qo'shimcha belgilar, semantik belgilarga asoslanuvchi leksik-grammatik tizimga asoslanadi. Shu jihatdan parallel korpuslarning lingvistik ta'minotini shakllantirishda morfologik va grafematik tahlillar alohida qiymatga ega.

6. O'zbek va turk tillaridagi frazemalar so'z birikmasi va gap ko'rinishida tuzilgan birikuvlardan iborat. O'zbek va turk tillarida so'zlarning birikish modellari umumiy, lekin grammatik shakllarning qo'llanishi jihatidan farqlar kuzatiladi. So'z birikmasi ko'rinishidagi frazemalarda boshqaruv va bitishuv usulidagi birikish har

ikki tilda faol kuzatiladi. Moslashuv munosabatli bog‘lanish, deyarli, uchramaydi. Lingvistik ta‘minotni shakllantirishda frazemalarning tuzilishi, tarkibiy xususiyatlari, morfologik, grammatik belgilariga ko‘ra ajratish, shakl-mazmun munosabatiga asosan tahlil qilish avtomatik tarjima uchun keng imkoniyat yaratadi.

7. O‘zbek va turk tillarida soma tarkibli frazemalar nisbatan ko‘p miqdorni tashkil etadi. Bu holat inson faoliyatining somalar bilan aloqadorligi va kundalik hayotda soma funksiyalarining ko‘p kuzatilishi bilan izohlanadi. O‘zbek va turk tillaridagi soma tarkibli frazemalarda *ot+ot modeli*, *ot+sifat*, *sf.+ot modeli* kam kuzatiladi. *Ot+fe’l* modelidagi frazemalar ko‘p uchraydi. Bu holat o‘zbek va turk tillarining umumiy grammatik qonuniyatlari bilan izohlanadi.

8. O‘zbek va turk tillari frazemalari korpusining lingvistik ta‘minoti mazkur tillardagi frazemalar fondini jamlash, qiyoslash, tarjima qilish imkoniyatiga ega bo‘lgan ma‘lumotlar bazasini shakllantirish, umumturkiy xususiyatlarni aniqlash, frazemalarning etimologik tahlillarini amalga oshirish, frazemalar tarkibidagi arxaik so‘zlarning ma‘nolariga aniqlik kiritish, o‘zbek va turk tarjimashunosligini takomillashtirish, o‘zbek tilidagi avtomatik tarjima imkoniyatini kengaytirish, o‘zbek va turk xalqi lisoniy ongi, dunyoqarashi, ijtimoiy-madaniy muhitidagi umumiy va xos belgilarni aniqlash, turkiy tillarning umumtaraqqiyot bosqichiga xos tarixiy frazemalarning ma‘nosini yoritish, hozirgi turkiy tillarga munosabatini belgilashda muhim ahamiyat kasb etadi.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ  
СТЕПЕНЕЙ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 ПРИ ТАШКЕНТСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И  
ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

---

**ГУЛИСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**МУСУРМАНКУЛОВА ШАХРИБОН ГУЛМУРОДОВНА**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ БАЗА КОРПУСА УЗБЕКСКИХ И  
ТУРЕЦКИХ ФРАЗЕМ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительная лингвистика и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Гулистан – 2024

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Ontents of dissertation abstrat of doctor of philosophy (PhD) on  
philological scienes**

**Musurmankulova Shaxribon Gulmurodovna**

O‘zbekcha va turkcha frazemalar korpusining lingvistik ta’minoti..... 3

**Мусурманкулова Шахрибон Гулмуродовна**

Лингвистическая база корпуса узбекских и турецких фразем.....24

**Musurmankulova Shakhribon Gulmurodovna**

Linguistic base of the corps of uzbek and turkish phrases.....48

**E’lon qilingan ishlar ro‘uxati**

**Список опубликованных работ**

**List of published works.....52**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан за номером B2022.2.PhD/Fil2581.**

Диссертация выполнена в Гулистанском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх (узбекском, русском, английском (резюме)) языках размещён на веб-странице Научного совета [www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz) и на информационно-образовательном портале “Ziyonet” ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:** **Холманова Зулхумор Турдиевна**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Нормаматов Султонбек Эрмаматович**  
доктор филологических наук, профессор

**Имамова Холида Камаловна**  
доктор философии по филологическим наукам,  
доцент

**Ведущая организация:** **Национальный университет Узбекистана  
имени Мирзо Улугбека**

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 года в \_\_\_\_\_ часов на заседании Разового научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 по присуждению учёных степеней при Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (Адрес: 100100, Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хос Ходжиба, 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, e-mail: monitoring@navoiy-uni.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (зарегистрирована за №\_\_\_). (Адрес: 100100, Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хос Ходжиба, 103. Тел.: (99871) 281-42-44.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 года.

(протокол реестра № \_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 года).

**Х.А.Дадабоев**  
Председатель Разового научного совета при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

**К.У.Пардаев**  
Ученый секретарь Разового научного совета при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

**Б.Б.Абдушукуров**  
Председатель научного семинара Разового научного совета при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

## Введение (аннотация к диссертации доктора философии (PhD))

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом языкознании исследования по вопросам сравнительно-исторической грамматики, сравнительного изучения языков, компаративистики являются древнейшей и, в свою очередь, одной из современных тем исследований. Сравнительно-историческое изучение языков, первоначально направленное на выявление родственной основы сходных языков, в более поздние периоды служит для освещения этапов общего и частного развития языков и указания на исторические аспекты синхронного развития. Сравнение родственных языков позволяет обобщить универсальные признаки в языковом развитии и выделить своеобразные особенности, показать экстралингвистические и интралингвистические факторы фонетических, лексических, грамматических изменений, выявить общие закономерности, установить основы субъективного подхода носителей языка к оценке и выражению отношений.

Передовые компьютерные технологии в мировой лингвистике поставили задачу автоматизации лингвистических процессов, преобразования естественного языка в компьютерный. Компьютерная лингвистика представляет собой новый и улучшенный взгляд на информационные технологии в решении языковых проблем. Корпусная лингвистика, возникшая как отдельное направление компьютерной лингвистики, представляет собой область, которая занимается принципами, методами и методологией создания, а также формирования в качестве базы данных системы корпусов национального языка и различных языков, а исследования в этой области служат развитию национальных языков. Корпус параллельных текстов основан на эквивалентных вариантах перевода двуязычных и многоязычных текстов. Важное значение для языков информационного века имеют компаративистика, сравнительно-историческое языкознание, создание корпуса параллельных текстов, оказывающих практическую помощь в решении задач автоматического перевода, формирование лингвистического обеспечения.

После обретения независимости серьезное внимание на общенациональном уровне уделялось повышению роли и авторитета узбекского языка как государственного. В развитии узбекского языка актуальное значение имеет изучение этапов исторического развития, освещение его связи с родственными языками, сравнение с тюркскими языками, к которым принадлежит узбекский язык, выявление общих черт общетюркского развития, а также освещение своеобразных аспектов. Более того, в информационный век поставлены задачи быстрой и удобной передачи информации. Развитие корпусов, направления параллельных корпусов на решение вопросов компаративистики, сравнительного языкознания играют важную роль в контексте межкультурной коммуникации и межъязыковых отношений. Основы формирования параллельного корпуса фразем в узбекском и турецком языках основаны на теоретических данных, представленных в исследованиях в тюркологии и узбекском языкознании. Прежде всего,

формирование корпуса узбекско-турецких фразем имеет нормативно-правовую основу. Прежде всего, узбекско-турецкий язык имеет нормативно-правовые основы формирования корпуса фразем. В частности, «в целях развития процессов сотрудничества с тюркоязычными государствами в работе по созданию переводных словарей узбекского языка с родственными языками, а также их мобильных приложений»<sup>82</sup> является актуальной задачей сегодняшнего времени. Приняты указы, направленные на повышение роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка, а также ряд документов по совершенствованию изучения содружества тюркоязычных государств и вопросов тюркологии. В рамках официального визита Президента Республики Узбекистан в Турецкую Республику 25 - 26 октября 2017 года и официального визита Президента Турецкой Республики в Узбекистан 29 апреля - 1 мая 2018 года подписаны нормативно-правовые акты, предусматривающие совместные проекты в области науки и образования<sup>83</sup>.

Данная диссертация в определенной степени служит выполнению задач, поставленных в Указах Президента Республики Узбекистан от 13 мая 2016 года №УП-4797 «Об организации Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои», от 7 февраля 2017 года №УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», от 16 февраля 2017 года №УП-4958 «О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования», от 21 октября 2019 года №УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», от 20 октября 2020 года №УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране», от 29 октября 2020 года № УП-6097 «О концепции развития науки до 2030 года», Постановлении от 20 апреля 2017 года № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», а также в ряде других нормативно-правовых актах, относящихся к этой сфере.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: I. «Пути формирования системы инновационных идей и способы их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информированного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Большинство исследований в мировой лингвистике посвящено изучению фразеологизмов в сравнительном,

---

<sup>82</sup>O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning 2020-yil 20-oktabrdagi “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PF-6084-son farmoni// <https://lex.uz/docs/5058351>.

<sup>83</sup>O‘zbekiston-Turkiya: Buyuk tarix bunyod etgan ikki ulug‘ xalq. “Xalq so‘zi” gazetasi, 2018-yil 27-aprel, №84 (7042)

сопоставительном аспекте. В частности, Ч.Тимеа<sup>84</sup>, Г.Городецкой<sup>85</sup>, А.Абрамовой<sup>86</sup>, Т.С.Спириной<sup>87</sup>, Ч.Гуанцзе<sup>88</sup>, Е.Арсентевой<sup>89</sup>, Л.Холмурадовой<sup>90</sup> были исследованы фразеологизмы разных языков в сравнительном и сопоставительном аспектах. В тюркологии лексико-семантические особенности фразем казахского языка исследовали С.Кенесбаев<sup>91</sup>, Р.Жайсакова<sup>92</sup>, К.Калибаева<sup>93</sup>, Г.Кусимова<sup>94</sup>, Б.Умабаева<sup>95</sup>, Р.Авакова<sup>96</sup>, фраземы азербайджанского языка – Г.А.Байрамов<sup>97</sup>, фраземы туркменского языка – Р.Аннаева<sup>98</sup>, фраземы татарского языка – Г.Гизатова<sup>99</sup>, фраземы каракалпакского языка – Ш.Хожанов<sup>100</sup>. С.Кенесбаев широко осветил признаки устойчивости и целостного существования фразеологизмов в готовом виде<sup>101</sup>. С.Н.Муратов проанализировал терминологические словосочетания в тюркских языках, устойчивые фразеологические речевые выражения, все устойчивые словосочетания как объект фразеологии<sup>102</sup>. З.Ураксин, анализируя готовые фразеологизмы, взаимосвязь между членами

---

<sup>84</sup>Тимеа Ч. Соматические фразеологизмы в русском и венгерском языках. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 1999. – 24 с.

<sup>85</sup>Городецкая И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках. Дисс. канд. филол. наук. – Пятигорск, 2007. – 233 с.

<sup>86</sup>Абрамова А.Г. Фразеологические единицы с компонентами соматизмами в разноструктурных языках: На материале русского и чувашского языков. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Чебоксары, 2005. – 20 с.

<sup>87</sup>Спирина Т.С. Фразеологические единицы английского, русского и немецкого языков, характеризующие власть, с компонентами-соматизмами. Лингвистика и перевод. *Lingua mobilis*. № 3 (41), 2013. – С. 133-139.

<sup>88</sup>Гуанцзе Ч. Фразеология тела в русском языке глазами носителя китайской лингвокультуры. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 2013. – 23 с.

<sup>89</sup>Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в английском и русском языках). – Казань: изд-во Казанского ун-та, 1989. – 128 с.

<sup>90</sup>Холмурадова Л.Э. Инглиз ва француз тилларида образли ва мотивлашган фразеологизмларнинг тематик-идеографик талкини (Лингвмаданий аспект). Филол. фан. б. фалс. док. дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 50 б.

<sup>91</sup>Кенесбаев С.К. О некоторых особенностях фразеологических единиц казахском языке. Известия АН Казахской ССР, Серия филология искусствоведения. Вып. 1-2 – Алма-Ата, 1954. – С.6-28.

<sup>92</sup>Жайсакова Р.Е. Семантико-грамматическая структура фразеологизмов в казахском языке. Дисс. канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1980. – 276 с.

<sup>93</sup>Калыбаева К.С. Диалектные фразеологизмы в казахском языке. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Алматы, 1994. – 27 с.

<sup>94</sup>Кусимова Г. Фразеологизмы в казахском эпосе. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1991. – 24 с.

<sup>95</sup>Умабаева Б.К. Этнолингвистическая характеристика... глагольных фразеологизмов в казахском языке. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Алматы, 1994. – 21 с.

<sup>96</sup>Авакова Р.Э. Фразеологиялық семантика. – Алматы: Қазақ Университеті, 2002. – 150 б.

<sup>97</sup>Байрамов Г. А. Фразеологические основы Азербайджанского языка. – Баку: Маариф, 1987. – 176 с.

<sup>98</sup>Аннаева Р.Х. Фразеологические устойчивые словосочетания в памятниках туркменского языка (по названиям частей тела). – Ашхабад: Ылым, 1985. – 144 с.

<sup>99</sup>Гизатова Г.К. Компаративные фразеологические единицы (КФЕ) современного татарского литературного языка. Дисс. канд. филол. наук. – Казань, 1983. – 178 с.; Сопоставительный анализ компаративных фразеологических единиц английского и татарского языков. – Казань: изд-во Казанского ун-та, 2006. – 195 с.

<sup>100</sup>Хожанов Ш. Б. Фразеологические антонимы в каракалпакском языке и их отношения к частям речи. Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сб. статей V Междунар. науч. конф. молодых ученых. – Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2016. – С. 151-155.

<sup>101</sup> Кенесбаев С.К. О некоторых особенностях фразеологических единиц казахском языке. Изв. АН Казахской ССР, Серия филология искусствоведения. Вып. 1-2 – Алма-Ата, 1954. – С.6-28

<sup>102</sup>Муратов С.Н. Устойчивые словосочетания в тюркских языках. – М.: Издательство восточной литературы, 1961. – 130 с.

которых устойчива и имеет связное значение, доказывает, что они отличаются своей образностью<sup>103</sup>.

Ш.Рахматуллаев занимает особое место в становлении и развитии узбекской фразеологии<sup>104</sup>. Он охарактеризовал понятие фразеологизма в узком смысле, как устойчивые единицы, основанные только на переносном значении, проанализировал отношения формы и значения во фраземах, явления многозначности, синонимичности, антонимичности, омонимичности, вариативности<sup>105</sup>. Кроме того, А.Исаев<sup>106</sup>, Абди Маматов<sup>107</sup>, Абдугафур Маматов<sup>108</sup>, Б.Юлдашев<sup>109</sup>, Ш.Алмаматова<sup>110</sup>, А.Рафиев<sup>111</sup>, К.Хакимов<sup>112</sup>, А.Нурманов<sup>113</sup> и ряд других отечественных ученых исследовали фразеологизмы по различным признакам.

К концу XX века изучению фразем узбекского языка в сравнительном и сопоставительном аспектах уделялось большое внимание. Г.Эргашева<sup>114</sup>, А.Насыров<sup>115</sup>, Г.Адашуллаева<sup>116</sup>, Ш.Рахимова<sup>117</sup>, Г.Курбанова<sup>118</sup>, Н.Турапова<sup>119</sup>, М.Ражабова<sup>120</sup> со сравнительно-сопоставительного аспекта изучили сравнительно-типологические, лексико-семантические и лингвокультурные особенности узбекских фразем в сравнении с различными языками.

---

<sup>103</sup>Ураксин З.Г. Фразеология башкирского языка. – М.: Наука, 1975. –192 с.

<sup>104</sup>Рахматуллаев Ш. Основные грамматические особенности образных глагольных фразеологических единиц современного узбекского языка. Автореф. канд. филол. наук. –М.,1952. – 24 с.

<sup>105</sup>Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. –Тошкент: Фан, 1966. –262 б.

<sup>106</sup>Исаев А. Соматические фразеологизмы узбекского языка. Дисс. канд. филол. наук. –Ташкент, 1977. –196 с.

<sup>107</sup>Маматов Абди. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. –Тошкент, 1991. –Б.274

<sup>108</sup>Маматов Абдугафур. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари. Филол. фан. док. дисс. автореф. –Тошкент, 2000. –50 б.

<sup>109</sup>Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари. Филол. фан. док. дисс. –Тошкент, 1993. –297 б.; Шу муаллиф. Фразеологик услубият асослари. –Самарқанд: СамДУ, 1999. –200 б.; Шу муаллиф. Фразеологизмларнинг адабий тил нормасига муносабатига доир. Ўзбек тили ва адабиёти, 1992, 3-4-сон. –Б.37-42.; Шу муаллиф. Фразеология тарихидан лавҳалар. – Самарқанд: Суғдиёна, 1998. –110 б.

<sup>110</sup>Алмаматова Ш. Ўзбек тили фраземаларининг компонент таҳлили. Филол. фан. номз. дисс. –Тошкент, 2008. –114 б.

<sup>111</sup>Рафиев А.Структурно-функциональные свойства фразеологических единиц узбекского языка. Дисс. канд. филол. наук. –Ташкент, 1982. –132 с.

<sup>112</sup>Хакимов Қ. Ўзбек тилидаги содда гап қолипни фраземаларнинг зарурий бирикувчанликлари. Филол. фан. номз. дисс. автореф. –Тошкент, 1994. –Б.24

<sup>113</sup>Нурмонов А. Ўзбек тилшунослиги тарихи. –Тошкент: Ўзбекистон, 2002. –232 б.

<sup>114</sup>Эргашева Г. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қиёсий-типологик тадқиқи. Филол. фан. номз. дисс. –Тошкент, 2011. –165 б.

<sup>115</sup>Насиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан. док. дисс. автореф. –Тошкент, 2016. – 96 б.

<sup>116</sup>Адашуллоева Г. Тожик ва ўзбек тилларида шахс хусусиятини ифодаловчи фразеологизмларнинг қиёсий-типологик таҳлили. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. – Самарқанд, 2018. –145 б.

<sup>117</sup>Рахимова Ш.П. Инглиз тили идиоматик ибораларини ўзбек тилига ўгиришнинг лисоний хусусиятлари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. – Тошкент, 2019. –166 б.

<sup>118</sup>Курбанова Г. Француз ва ўзбек тилларида ономастик компонентли фразеологизмларнинг миллий-лисоний хусусиятлари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. –Тошкент, 2019. –194 б.

<sup>119</sup>Турапова Н. Япон ва ўзбек тиллари соматик фразеологизмларининг чоғиштирма таҳлили (лингвомаданий аспект). Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. –Тошкент, 2020. –146 б.

<sup>120</sup>Раджабова М.А. Ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий жиҳати ва таржима муаммолари (инглиз, ўзбек, рус тиллари материалида). Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. автореф. – Бухоро, 2020. –56 б.

В последующие годы появились исследования, направленные на анализ фразем узбекского языка на основе нового подхода. Ш.Ганиева провела структурно-грамматический анализ фразеологических единиц узбекского языка. Исследовала вопросы интегральных, аксиологических признаков и градации фразеологических единиц, а также их изменчивости парадигм, темпоральности, квантитативности<sup>121</sup>. Представила модели фразеологических сочетаний в узбекском языке. Соматические фразеологизмы в узбекском языке проанализированы с семантического и прагматического аспекта<sup>122</sup>.

Упорядочение и исследование фразеологизмов турецкого языка связано с именем О.А.Аксой. О.А.Аксой создал наиболее полные словари фразеологизмов в тюркологии<sup>123</sup>. Турецкие пословицы и фразеологизмы проанализированы в исследованиях Т.Бангуоглы<sup>124</sup>. М.Хенгирмен осветил теоретические основы турецких фразеологизмов<sup>125</sup>. Также проводятся исследования, посвященные анализу компонентов фразем на турецком языке<sup>126</sup>.

Исследований, посвященных сравнительному анализу фразеологизмов узбекского и турецкого языков, не так много. Ш.Усманова защитила кандидатскую диссертацию по анализу соматических фразеологизмов узбекского и турецкого языков<sup>127</sup>. Х.Хомидов проводил исследование на тему: «Возникновение, значение и грамматические особенности фразеологизмов в турецком языке»<sup>128</sup>.

Одним из основных источников, отражающих сравнение фразеологизмов в языках, являются словари. Словарь А.Куна<sup>129</sup> и Oxford Concise Dictionary of Proverbs содержат перевод и толкование около тысячи фразеологизмов<sup>130</sup>.

Монографических работ, посвященных анализу параллельных корпусов, в мировой лингвистике немного<sup>131</sup>. Состав, структура, внешний вид параллельных корпусов были освещены в исследованиях, посвященных

<sup>121</sup>Ганиева Ш. Ўзбек фразеологизмларининг структур тадқиқи. – Тошкент: Фан, 2013. –136 б.

<sup>122</sup>Рашидова У.М. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантик-прагматик таҳлили. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. –Самарқанд, 2018. –Б.24-25.

<sup>123</sup>Aksoy Ö.A. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, 1. Atasözleri Sözlüğü, İstanbul, İnkılap Kitabevi, 1991, 1994. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü-2. Deyimler Sözlüğü, 3. Dizin ve Kaynakça Dördüncü Baskı, Türk Dili Kurumu Yayınları, Ankara, 1984. Bölge Ağzılarında Atasözleri ve Deyimler, 1.2. Cilt, Ankara Üniversitesi Basımevi, Ankara, 1996.

<sup>124</sup>Banguoğlu T. Türkçenin Grameri. –Ankara, 1998. –141 s.

<sup>125</sup>Hengirmen M. Türkçe Dilbilgisi. –Ankara, 1997. –415 s.

<sup>126</sup>Каçarова N. Türkçede Göz ile Başlayan Deyimler. – Türk Dili. Sayı: 650. –2014. – S.129-133

<sup>127</sup>Усманова Ш. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар. Филол. фан. номз. дисс. –Тошкент, 1998. –162 б.

<sup>128</sup>Хомидов Х. Турк тилида фразеологизмларнинг юзага келиши, маъно ва грамматик хусусиятлари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. – Тошкент, 2018. –151 б.

<sup>129</sup>Кун А. Англо-русский фразеологический словарь. –М.: Русский язык, 1984. –944 с.

<sup>130</sup>Oxford Concise Dictionary of Proverbs.

<https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/acref/9780199539536.001.0001/acref-9780199539536>, 2003.

<sup>131</sup>Беляева Л.Н. Лексикографический потенциал параллельного корпуса текстов // Труды международной конференции «Корпусная лингвистика – 2004». – СПб., 2004. – С. 55-64; Гарабик Р., Захаров В.П. Параллельный русско-словацкий корпус // Труды международной конференции «Корпусная лингвистика – 2006». – СПб., 2006. – С. 81-82.

изучению корпусов. В узбекском языкознании по корпусной лингвистике проводили исследования такие учёные, как С.Мухамедова, Н.Абдурахманова, М.Абжалова, Ш.Хамроева, А.Эшмуминов, Г.Тоирова, А.Рахманова, М.Холова, Р.Каримов, Н.Гуломова<sup>132</sup>.

Фраземы узбекского и турецкого языков в монографическом плане не изучались с точки зрения переводоведения и обеспечения параллельного корпуса.

**Соответствие темы исследования планам научно-исследовательской работы высшего учебного заведения, в котором была выполнена диссертация.** Диссертация выполнена в рамках плана научно-исследовательской работы «Социальное, историческое и современное развитие языка» Кафедры узбекского языкознания Гулистанского государственного университета.

**Цель исследования** заключается в формировании базы данных для узбекско-турецкого параллельного корпуса на основе сравнения и перевода узбекско-турецких фразем, моделировании узбекско-турецких фразем, адаптации к информационно-поисковой системе, разработки тегов разметки.

**Задачи исследования:**

систематизация фразем на узбекском и турецком языках на основе концептуальной таблицы;

обработка, сканирование, редактирование фразем и текстов с фраземами;

адаптация фразем узбекского языка в качестве языка оригинала фраземам турецкого языка в качестве целевого языка на основе принципов соответствия формы и содержания, частичной формы и полного соответствия содержания, а также соответствия содержания;

структурно-грамматический анализ и тегирование фразем в узбекском и турецком языках.

**Объектом исследования** являются “Словарь фразеологизмов узбекского языка” (“O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati”)<sup>133</sup>, “Толковый словарь узбекского

---

<sup>132</sup>Мухамедова С. Ҳаракат феъллари асосида компьютер дастурлари учун лингвистик таъмин яратиш. Методик кўлланма. –Тошкент, 2006; Хамроева Ш.М. Ўзбек тили муаллифлик корпусини тузишнинг лингвистик асослари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. автореф. –Қарши, 2018. –54 б.; Abduraxmonova N.Z. O‘zbek tili elektron korpusining kompyuter modellari. Filol. fan. dok. (DSc) diss. avtoref. –Toshkent, 2021. –72 b.; Эшмуминов А.А. Ўзбек тили миллий корпусининг синоним сўзлар базаси. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. автореф. –Қарши, 2019. –46 б.; Тоирова Г.И. Ўзбек тили миллий корпусини яратишнинг назарий ва амалий масалалари. Филол.фан.док. (DSc) дисс. автореф. –Бухоро, 2021. –72 б.; Абжалова М.А. Ўзбек тилидаги матнларни таҳрир ва таҳлил қилувчи дастурнинг лингвистик модуллари (расмий ва илмий услубдаги матнлар таҳрири дастури учун). Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. –Тошкент, 2019. –164 б.; Рахмонова А. Ўзбек тили миллий корпусини яратишда компьютер усуллари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. –Тошкент, 2022. –137 б.; Холова М. Ўзбек миллий шевалари корпусини тузишнинг лингвистик асослари. (Бойсун тумани “ж” ловчи шевалар мисолида). Филол. фан. б. фалс. док. дисс.–Термиз, 2022. –137 б.; Каримов Р. Ўзбек-инглиз параллел корпусини тузишнинг лингвистик ва дастурий масалалари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. автореф. – Бухоро, 2022. –56 б.; G‘ulomova N.S. Alisher Navoiy mualliflik korpusi va uning semantik teglari bazasini yaratish (“Badoye’ ul-vasat” devoni asosida). Filol. fan. b. fals. dok (PhD) diss. avtoref. –Toshkent, 2023. –58 b.

<sup>133</sup>Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Тошкент: Қомуслар бош таҳририяти, 1992.–380 б.

языка” (“O‘zbek tilining izohli lug‘ati”) <sup>134</sup>, фраземы в “Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü II. Deyimler Sözlüğü”<sup>135</sup>, а также в художественном тексте и диалектах.

**Предметом исследования** является соответствие формы и содержания фразем узбекского и турецкого языков, способы перевода фразем, сортировки, моделирования базы данных, предназначенной для параллельного корпуса и вопросы разметки фразем.

**Методы исследования.** В диссертации использованы методы описания, классификации, системно-структурный метод, метод моделирования, разметки, а также метод компонентного, когнитивно-семантического и синтаксического анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

впервые систематизированы по принципу форма-содержание фразеологизмы узбекского и турецкого языков, лингвостатистически исследованы и обоснованы на примерах фраземы, различные по форме и соответствующие по содержанию, а также различные по форме и содержанию;

систематизированы структурно-семантически фразеологизмы узбекского и турецкого языков, смоделированы морфологически и синтаксически параллельные фразеологизмы, создано лингвистическое обеспечение, тегированные по структурным признакам;

интерпретированы содержательные отношения узбекских и турецких фраз, определены лингвокультурные, лингвокультурологические основы семантических различий, разработаны и научно обоснованы когнитивные модели, связанные с лингвистическим сознанием носителей узбекского и турецкого языков;

выявлены и структурно-семантически охарактеризованы специфические фраземы узбекского и турецкого языков; разработаны рекомендации, направленные на устранение проблем с переводом фраз.

**Практическими результатами** исследования являются:

Выводы, сделанные на основе сравнения фразем узбекского и турецкого языков, а также в процессе формирования базы данных узбекско-турецкого параллельного корпуса, служат для выделения общих и частных признаков развития фразеологии тюркских языков.

Систематизированная и тегированная база данных фразем узбекского и турецкого языков важна при обучении узбекскому и турецкому языкам, совершенствовании процесса автоматического перевода, качественного осуществления перевода художественных текстов.

Создана «Систематизированная и тегированная база данных параллельного корпуса фразем узбекско-турецкого языков» (“O‘zbek-türk tillaridagi frazemalar parallel korpusining tizimlashtirilgan va teglangan ma’lumotlar bazasi”). Данное лингвистическое обеспечение служит материалом для создания узбекско-турецких параллельных корпусов, а также

<sup>134</sup>Ўзбек тилининг изоҳли луғати. V жилдлик. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006-2008.

<sup>135</sup>Aksoy Ö. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü II. Deyimler Sözlüğü. Dördüncü baskı. –Ankara: Türk dil kurumu, 1984. –575 s.

национальных, образовательных, параллельных корпусов узбекского и турецкого языков в других языковых ракурсах.

**Достоверность результатов исследования** определяется точной постановкой проблемы, ее методологическим совершенством, использованием новейших научных достижений в лингвистике, обоснованностью и внедрением в практику теоретических идей и выводов. Также проанализированные языковые материалы позволяют сделать выводы, основанные на лингвистических особенностях узбекского и турецкого языков. Достоверность доказательств обеспечивает тот факт, что собственно языковые материалы взяты из изданных словарей узбекского и турецкого языков.

**Научная и практическая значимость** результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в выявлении общих и отличительных признаков в образовании фразем в узбекском и турецком языках, установлении критериев мышления, восприятия, оценки носителей языка в семантике фразем, разработке компьютерно-технологических методов параллельного корпуса узбекско-турецких фразем и формировании системы тегирования.

Практические результаты заключаются в том, что они могут быть использованы при формировании баз данных национальных и учебных корпусов, программ автоматического перевода, при создании учебно-методических пособий и учебников по дисциплинам “Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков”, “История узбекского языка”, “Современный узбекский литературный язык”, объясняется тем, что он играет важную роль в усовершенствовании толковых и фразеологических словарей узбекского и турецкого языков.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов, полученных в процессе формирования базы данных параллельного корпуса фразем узбекского и турецкого языков:

база данных узбекско-турецких фразем, форма перевода узбекских и турецких фразем, выявленных в ходе анализа исследований, структурно-семантические и лингвокультурологические признаки, система разметок были использованы в практическом проекте №PZ–2020042022 “Создание лингводидактической электронной платформы тюркских языков” (“Turkiy tillarning lingvodidaktik elektron platformasini yaratish”), выполненном в 2019-2022 гг. в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (справка №16-1106 от 06 июня 2023 года Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои). В результате из особенностей фразем узбекского и турецкого языков были выявлены общие признаки фразеологии тюркских языков;

база данных узбекско-турецких фразем, семантические особенности, семантическая классификация, структурно-грамматическая, составная структура, лингвокультурологические признаки фразем с соматическими компонентами, зоонимов, фитонимов, присущие для узбекского и турецкого

языков фразеологические значения, фразеосемантическое поле, функционально-стилевые возможности фразем были использованы в практическом проекте №АМ-ФЗ-201908172 “Создание образовательного корпуса узбекского языка” (“O‘zbek tilining ta’limiy korpusini yaratish”), выполненного в 2019-2022 гг. (справка №04/1-1261 от 22 июня 2023 года Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои). В результате на основе сравнительного анализа были сформулированы данные, относящиеся к разделу фразеологии образовательного корпуса узбекского языка.

научные данные о месте фразем в творчестве Алишера Навои и Захириддина Мухаммада Бабура были использованы при формировании параллельного корпуса узбекско-турецких фразем в передаче “Til-millat ko‘zgusi” Сырдарьинской областной телерадиокомпании (справка №222 от 25 августа 2023 г. Сырдарьинской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана).

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования обсуждались на 6 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

**Публикация результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 16 научных работ, из них 8 статей в научных изданиях, рекомендованных к публикации основных научных результатов диссертаций Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан, 3 статьи в зарубежных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения, общий объём диссертации составляет 141 страницу.

### **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во **введении** диссертации освещается актуальность и востребованность темы, описаны соответствие целей и задач, приведены объект и предмет исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна, практические результаты, научная и практическая значимость, а также информация о внедрении результатов исследования в практику, публикации работ и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется **“Теоретические основы лингвистического обеспечения параллельного корпуса узбекско-турецких фразем”** и состоит из двух разделов. В 1.1-§ освещается *“Исследование фразеологизмов в сравнительно-сопоставительном аспекте”* и их содержание в области компьютерной лингвистики, корпусной лингвистики, сравнительного и сопоставительного языкознания в мировом и узбекском языкознании.

В век информации актуальным вопросом стало выявление универсалий и уникальных аспектов на основе межкультурной коммуникации, сравнения и сопоставления языков. Большинство исследований в мировой лингвистике посвящено изучению фразеологизмов в сравнительном, сопоставительном

аспектах. В частности, тематико-идеографические особенности образных и мотивационных фразеологизмов английского и французского языков исследованы в лингвокультурном аспекте<sup>136</sup>.

В узбекском языкознании Ш.Рахматуллаев научно обосновал различительные и сходные признаки фразеологизмов от похожих явлений. Охарактеризовал фраземы как лексические единицы. Ученый проанализировал отношения формы и значения во фразеологизмах, явления многозначности, синонимичности, антонимичности, омонимичности, вариативности, раскрыл существенные признаки фразеологической вариативности<sup>137</sup>. Он теоретически проанализировал семантические и структурно-грамматические особенности фразеологизмов узбекского языка, создал толковый словарь, являющийся практическим выражением узбекского фразеологизма<sup>138</sup>.

В ряде исследований фразеологизмы узбекского языка изучены в сравнительном и сопоставительном аспектах. Г.Эргашева исследовала фразеологизмы и поговорки английского и узбекского языков в гендерном аспекте<sup>139</sup>. Исследуя семантико-стилистические и национально-культурные особенности фразеологизмов французского, узбекского, русского языков, А.Насиров обратил внимание и на выражение гендерных признаков фразеологизмов узбекского и французского языков<sup>140</sup>. Ш.Рахимова исследовала фразеологизмы с переводческой точки зрения и проанализировала языковые особенности перевода идиоматических выражений английского языка на узбекский язык<sup>141</sup>.

Ш.Усманова в сравнительном плане изучила фраземы узбекского и турецкого языков. Выявила количество соматических фразеологизмов в узбекском и турецком языках, соматические единицы, активно участвовавшие в их составе; структурно-семантически классифицировала соматические фразеологизмы узбекского и турецкого языков; выделила формально-содержательные сходства и различия, сгруппировав, эквивалентные сочетанию и предложению фраземы в обоих языках, в виде вариативности и однозначности<sup>142</sup>. Х.Хомидов проводил исследования по образованию, семантическим особенностям, структурно-грамматическому строению фразеологизмов турецкого языка. В исследовании Х.Хомидова были проанализированы особенности образования фразем в турецком языке,

---

<sup>136</sup>Холмурадова Л.Э. Инглиз ва француз тилларида образли ва мотивлашган фразеологизмларнинг тематик-идеографик талкини (Лингвомаданий аспект). Филол. фан. б. фалс. док. дисс. автореф. –Тошкент, 2017. –Б.10.

<sup>137</sup>Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. –Тошкент: Фан, 1966. –262 б.

<sup>138</sup>Ўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари. Филол. фан. док. дисс. –Тошкент, 1993. –Б.8

<sup>139</sup>Эргашева Г. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва поговоркаларида гендер аспектининг қиёсий-типология тадқиқи. Филол. фан. номз. дисс. –Тошкент, 2011. –Б.119.

<sup>140</sup>Насиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провөрбиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан. док. дисс. автореф. –Тошкент, 2016. – 96 б.

<sup>141</sup>Рахимова Ш.П. Инглиз тили идиоматик ибораларини ўзбек тилига ўгиришнинг лисоний хусусиятлари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. – Тошкент, 2019. –Б.28.

<sup>142</sup>Усмонова Ш. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар. Филол. фан. номз. дисс. –Тошкент, 1998. –162 б.

выделены фразеологизмы, образованные на основе соматических единиц, вязанные с зоонимами, построенные на основе обращения-отношения, относящиеся к образу жизни человека, а также профессии<sup>143</sup>.

Проведенные исследования позволяют в широком масштабе изучить узбекскую фразеологию, сопоставить языковые признаки с языками мира и выявить их особенности.

В 1.2-§. *“Состав и структура корпуса параллельных текстов”* исследуется компьютерная лингвистика, формирование корпусной лингвистики в мировой науке, параллельных корпусах и их проявлении. Мировое становление корпусной лингвистики относится к 60-м годам XX века. Первоначальный корпус был создан Дж.Синклером<sup>144</sup> на английском языке. Сформировавшаяся позже русская корпусная лингвистика связана с машинным переводом. А.Н.Баранов, В.П.Захаров, Ю.В.Недошивина, К.Боярский, Н.Козлова исследовали корпус, его виды, своеобразные особенности и принципы содания корпуса<sup>145</sup>.

В узбекской лингвистике также проводятся ряд исследований по корпусной лингвистике. Среди ученых, проводящих научные исследования в этой области, можно отметить работы Б.Менглиева, С.Мухамедовой, З.Холмановой, Л.Рауповой, Н.Абдурахмановой, М.Абжаловой, Г.Тоировой, М.Холовой и А.Эшмуминова, Н.Гуломовой<sup>146</sup>. В частности, исследования Ш.Хамроевой<sup>147</sup>, А.Эшмуминова<sup>148</sup>, Г.Тоировой<sup>149</sup>, А.Рахмоновой<sup>150</sup> можно

---

<sup>143</sup>Хомидов Х. Турк тилида фразеологизмларнинг юзага келиши, маъно ва грамматик хусусиятлари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. – Тошкент, 2018. –151 б.

<sup>144</sup>Эшмуминов А.А. Ўзбек тили миллий корпусининг синоним сўзлар базаси. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. автореф. –Қарши, 2019. –Б.6.; Синклер Ж. Предисловие к книге «Как использовать корпуса в преподавании иностранного языка»/ Ж. Синклер [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorgora.ru/corgora-infro.html>, свободный.

<sup>145</sup>Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. –360 с.; Захаров В.П. Корпусная лингвистика. Учебно-методическое пособие. – СПб., 2005. –48 с.; Недошивина Е.В. Программы для работы с корпусами текстов: обзор основных корпусных менеджеров. Учебно-методическое пособие. – СПб., 2006. –26 с.; Боярский К. Введение в компьютерную лингвистику. –СПб., 2013. –73 с.; Козлова Н.В. Лингвистические корпуса: определение основных понятий и типология. Вестник НГУ. Серия: Лингвистическая и межкультурная коммуникация. 2013.Т., 11. Выпуск 1. –С.79-88.

<sup>146</sup>Мухамедова С. Ҳаракат феъллари асосида компьютер дастурлари учун лингвистик таъмин яратиш. Методик қўлланма. –Тошкент, 2006; Абдурахмонова Н. Инглизча матнларни ўзбек тилига таржима қилиш дастурининг лингвистик таъминоти. (Содда гаплар мисолида) Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. –Тошкент, 2018. –160 б.; Abjalova M. Korpus lingvistikasi. Uslubiy qo'llanma. –Toshkent: Bookmany print, 2022. –104 b.; Эшмуминов А.А. Ўзбек тили миллий корпусининг синоним сўзлар базаси. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. автореф. –Қарши, 2019. –46 б.; Тоирова Г.И. Ўзбек тили миллий корпусини яратишнинг назарий ва амалий масалалари. Филол.фан.док. (DSc) дисс. автореф. –Бухоро, 2021. –72 б.; Холова М. Ўзбек миллий шевалари корпусини тузишнинг лингвистик асослари. (Бойсун тумани “ж” ловчи шевалар мисолида). Филол. фан. б. фалс. док. дисс.–Термиз, 2022. –137 б.; G'ulomova N.S. Alisher Navoiy mualliflik korpusi va uning semantik teglari bazasini yaratish (“Badoye’ ul-vasat” devoni asosida). Filol. fan. b. fals. dok (PhD) diss. avtoref. –Toshkent, 2023. –58 b.

<sup>147</sup>Хамроева Ш.М. Ўзбек тили муаллифлик корпусини тузишнинг лингвистик асослари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. автореф. –Қарши, 2018. –54 б.

<sup>148</sup>Эшмуминов А.А. Ўзбек тили миллий корпусининг синоним сўзлар базаси. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. автореф. –Қарши, 2019. –46 б.

<sup>149</sup>Тоирова Г.И. Ўзбек тили миллий корпусини яратишнинг назарий ва амалий масалалари. Филол. фан. док. (DSc) дисс. автореф. –Бухоро, 2021. –72 б.

<sup>150</sup>Рахмонова А. Ўзбек тили миллий корпусини яратишда компьютер усуллари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. – Тошкент, 2022. –137 б.

отнести к числу ранних работ по корпусной лингвистике. Р.Каримов исследовал лингвистические и программные вопросы создания узбекско-английского параллельного корпуса. В работе освещены теоретические основы создания узбекско-английского параллельного корпуса, принципы подбора материала, вопросы лингвистического и экстралингвистического тегирования<sup>151</sup>.

Среди типов корпусов параллельные корпуса занимают важное место в обмене информацией между языками. Корпус параллельных текстов - это электронные представления художественного произведения, пособия, носителя, различных документов на двух и более языках. Например, *Gigaword corpora*: охватывает английский, арабский, китайский языки и состоит из 2 миллиардов слов. *Aquis ommunautaire* - крупнейший в мире корпус параллельных текстов. В настоящее время с русским языком созданы параллельные корпуса, отражающие особенности текста на английском, немецком, японском, финском, словацком языках<sup>152</sup>.

Параллельный корпус - это набор исходных текстов на языке L1 и их L2 ... корпус, содержащий сборники переводных текстов на Ln языках. Параллельные корпуса - корпуса, основанные на программном обеспечении для перевода, основанные на принципе преобразования из исходного языка в язык назначения. Корпус параллельных текстов может быть двуязычным – билингвальным (узбекско-английский, русско-английский) и многоязычным – мультилингвальным (русско-английский-французский). В большинстве случаев параллельный корпус содержит данные только на двух языках.

Современные требования информационного века предусматривают совершенствование программ автоматического перевода. Это ставит на повестку дня расширение базы данных программ автоматического перевода, формирование корпуса текстов различного вида, создание лингвистического обеспечения корпуса параллельных текстов.

Среди параллельных корпусов, существующих во всемирной паутине, есть также параллельные корпуса, основанные на переводе фразеологизмов, фразем: *Europhras 3 korpus*: это обширный параллельный корпус фразеологизмов на английском, немецком и испанском языках. Он содержит более 25 000 фразеологизмов и их переводов; корпус *Proyecto Fase*: параллельный корпус английских и испанских фразеологизмов, содержащий более 2 500 переведенных вручную и адаптированных фразеологизмов; *ColloCaid Corpus*: это параллельный корпус английской и немецкой медицинской фразеологии, содержащий более 1 500 фразеологизмов и их переводов; корпус *PhraseBank*: это параллельный корпус английских и

---

<sup>151</sup>Каримов Р. Ўзбек-инглиз параллел корпусини тузишнинг лингвистик ва дастурий масалалари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. автореф. –Бухоро, 2022. –56 б.

<sup>152</sup>Рахмонова А. Ўзбек тили миллий корпусини яратишда компьютер усуллари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) дисс. – Тошкент, 2022. –Б.30.

арабских фразеологических единиц, содержащий более 5 000 фразеологизмов и их переводов<sup>153</sup>.

Вторая глава диссертации отражает **«Компьютерно-технологические основы лингвистического обеспечения параллельного корпуса узбекско-турецких фразем»**.

В 2.1-§. анализируется *«Состав базы данных по корпусу узбекско-турецких фразем»*. В нем описываются происхождение, образование, развитие родственных узбекского и турецкого языков, структурные особенности базы данных по корпусу взаимосвязанных фразем. Показано практическое значение базы данных при изучении фразем в диахронном аспекте, сохранение в диалектах, в трудах великих мыслителей исторических фразем, свойственных тюркским языкам, в частности, турецкому, особенностей развития устойчивых сочетаний, роль базы данных в обогащении лингвистического обеспечения.

База данных узбекско-турецкого корпуса фразем включает устойчивые сочетания в этих языках, словарь фразеологизмов<sup>154</sup>, «Толковый словарь узбекского языка» («O‘zbek tilining izohli lug‘ati»)<sup>155</sup>, фраземы в разговорной речи и на узбекских диалектах, а также в текстах классических произведений.

В произведениях Алишера Навои и Бабуршироко использовались общетюркские слова, словарные единицы староузбекского языка, в частности, активно использовались и выражения. Большинство этих словарных единиц используются в современном узбекском и родственных тюркских языках, диалектах. Например, фразема *bosh olib ket / bosh olib chiq* = “полностью уйти, бросить”, используемое в творчестве Алишера Навои употребляется в “Бабурнаме” в форме *bosh olib yitmak*. “Dedikim, mundoq dushvorliq bila tirilguncha *bosh olib yitsam yaxshi*”<sup>156</sup>. Эта фраза используется как в современном узбекском, так и в турецком языках для выражения душевного состояния человека: *Başını alıp gitmek. Kimseye danışmadan ve nereye gideceğini kimseye bildirmeden çevresindekilerle ilgisini kesip bulunduğu yerden uzaklaşmak. “Dağarında her perdeden şarkılar, Tizi de var pesi de var. Başını alıp gitme, Kavuşunca âşıklar, biter tüm yolculuklar”* (Ömer,1984)<sup>157</sup>.

Узбекско-турецкий корпус фразем считается одним из первых образцов параллельного корпуса тюркских языков. Этот корпус по своему содержанию получил название *Параллельный корпус узтуркфраз*.

2.2-§. посвящен вопросам *«Технологии и моделирования формирования базы данных корпуса фразем на узбекском и турецком языках»*. Технология

<sup>153</sup><https://opus.nlpl.eu/>; Website: <http://www.europhras.org/resources/corpora/>; ColloCaid Corpus: Website: <https://www.collocaid.uk/>; PhraseBank Corpus; Website: <https://www.phrasebank.ac.uk/>; Proyecto Fase Corpus; Website: <https://www.uam.es/proyectosinv/fase/>

<sup>154</sup>Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. –Тошкент: Қомуслар бош таҳририяти, 1992. –380 б.; Rahmatullayev va boshqalar. O‘zbek tilining frazeologik lug‘ati. –Toshkent: Gafur Gulom, 2022. –676 b.; Aksoy Ö. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü II. Deyimler Sözlüğü. Dördüncü baskı. –Ankara: Türk dil kurumu, 1984. –575 s.

<sup>155</sup>Ўзбек тилининг изоҳли луғати. V жилдлик. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006-2008.

<sup>156</sup>Бобурнома. –Тошкент: Шарқ, 2002. –Б.162.

<sup>157</sup>William Shakespeare, On ikinci gece, Türkiye Bankası Kultur Yayınları (İngilizce aslından çeviren Sevgi Sanlı) Aralık 2004, İstanbul. –S.34.

создания корпуса освещена в научных исследованиях. А.Баранов предоставил информацию об основных понятиях корпусной лингвистики, корпусе текстов, проблемной области, базе данных, единицах хранения корпусных данных, исследовательском корпусе, иллюстративных корпусах, методах представления, хранения динамического и статического корпуса текстов<sup>158</sup>. В.Захаров в качестве технологического процесса формирования корпусов выделил 9 этапов<sup>159</sup>. Формирование базы данных параллельного корпуса Узтуркфраз осуществлялось на основе этих этапов. В частности, на этапе разметки текста приводились экстралингвистическая информация параллельного корпуса – сведения о структуре текста, относящиеся ко всему тексту и метаописание корпуса:

Название корпуса	Узтуркфраз
Источники, послужившие основой для корпуса текста	<i>Фразеологический словарь узбекского языка./ Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü II. Deyimler Sözlüğü</i>
Год издания	1992/1984
Авторы	<i>Шавкат Рахматуллаев/Омер Аксой</i>
Язык, на котором создан источник	<i>узбекский/турецкий</i>
Жанр текста	<i>словарь</i>
Объём текста	912/468

В ходе параллельной корпусной обработки текста были выявлены турецкие эквиваленты узбекским фраземам. Адаптация параллельных текстов важна, потому что в процессе перевода текст может быть обработан переводчиком, определенные части могут быть объединены, удалены, добавлены или переупорядочены для создания естественного перевода. Сравнение исходного текста и его перевода требует установления соответствия между текстами. Степень соответствия между текстами параллельного корпуса варьируется в зависимости от типа текста. Например, художественный текст может дать переводчику больше свободы, чем официальный текст.

В диссертации разъяснены адекватные фразеологизмы глагольного характера и структуры предложения. По количеству компонентов словосочетаний и фразем в виде предложений в узбекском и турецком языках выделяют следующие модели:

Двухкомпонентные фраземы: существительное+глагол: *havoga uchmoq / havaya gitmek*; трехкомпонентные фраземы: существительное+существительное+ глагол: *odam qatoriga kirgizmoq / adam yerine koymak*; четырехкомпонентные фраземы: числительное+существительное+существительное+глагол: *bir yostiqqa bosh qo'ymoq / bir yastığa baş koymak*; пятикомпонентные фраземы:

<sup>158</sup>Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. –360 с

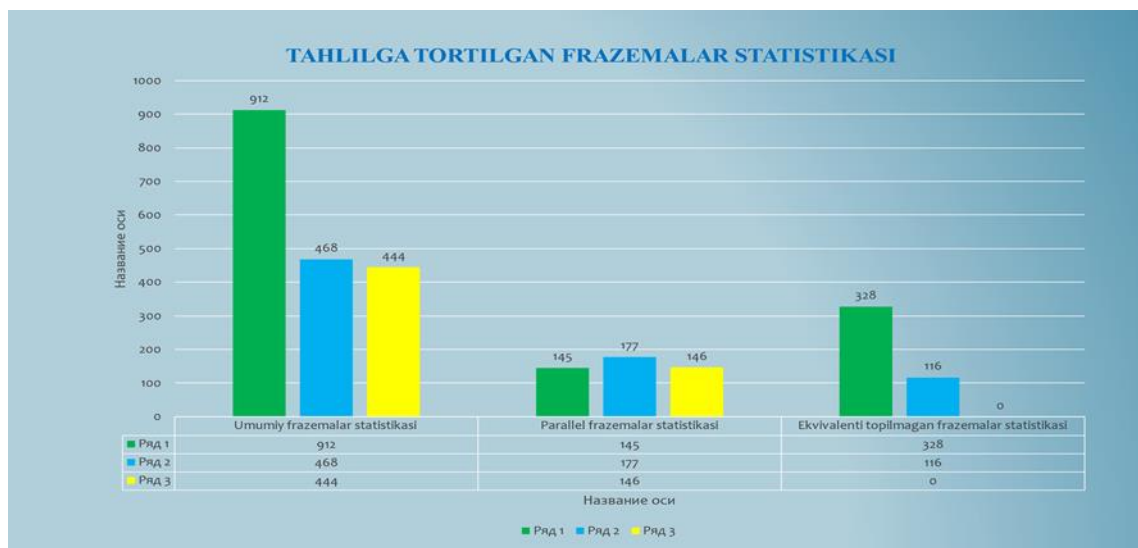
<sup>159</sup>Захаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика. – Иркутск: ИГЛУ, 2011. – С.35-36.

числительное+существительное+числительное+существительное+глагол: *ikki oyog'(i)ni bir etikka tiqmoq / Iki ayağını bir rabuca sokmak*; шестикомпонентные фраземы: числительное+существительное+существительное+предлог+ глагол +глагол: *bir qoshiq suv bilan yutib yuborguday/ bir içim su*; семикомпонентные фраземы: местоимение+существительное+глагол+местоимение+ существительное+глагол+глагол: *bu qulog'(i)dan kirib, u qulog'(i)dan chiqib ketmoq/ bir kulağından girip bir (öbür) kulağından çıkmak*.

Параллельный корпус Узтуркфраз также устраняет трудности в процессах автоматического перевода. Самое сложное в процессе перевода – это найти точное соответствие фразем, устойчивых сочетаний в языке перевода. Полный переводческий эквивалент устойчивых сочетаний между текстами исходного и целевого языков встречается очень редко. Хотя фраземы в узбекском и турецком языках имеют схожие аспекты, они различаются в зависимости от принадлежности к разным семантическим областям или контекстам. Сложность перевода фразем можно объяснить следующим образом:

1. Фразы приобретают сложный структурно-грамматический характер, т.е. состоят из двух и более частей. Это более сложно, чем перевод одного слова для машинного перевода. 2. Структура фразовых словосочетаний становится связанной по форме и содержанию, во многих случаях связанной определенными грамматическими формами. 3. Из значения фразовых составов возникает целостное, гармоничное новое лексическое значение. Однако понимание этого значения затруднено для процесса автоматического перевода. 4. В фраземах находят свое выражение культурные символы, взгляды, ценности. Эти особенности отражаются в значении фраземы.

Всего для базы данных узбекско-турецкого корпуса фразем было собрано – 912 единиц, из них 468 единиц параллельных фразем. Соответствующие по форме и содержанию в узбекском и турецком языках составило 145 фраземы. Частично соответствующие по форме, соответствующие по содержанию фраземы – 177. Несоответствующие по форме, но соответствующие по содержанию фразем – 146. В результате исследования было выявлено, что более 200 фразем на узбекском языке не имеют соответствия в турецком языке: *Allohning ko'zi o'ng bo'lsin, ayroni achimaydi, ahmoqqa Asaka bir tosh, arpasini xom o'rmoq, beli og'rimagan, ko'kayi kesilmoq, kishi bilmas*. Более 100 фразем на турецком языке не имеют соответствия и в узбекском языке: *sakalim yokki sözümler dinlensin* “soqolim yo'qki, so'zim tinglasalar”, *elim hamur – karnim aç* “qo'lim xamir – qornim och”, *kaleminden kan damlamak* “qalami o'tkir”, *Karadeniz'de gemilerinmi battı* “Qoradengizga kemalaring botdimi?”, *Efendim nerde, ben nerde* “Afandim qayda, men qayda?”, *eski göz ağrısı* “eski ko'z og'rig'i”, *çorbada tuzu bulunmak* “shorvada tuzni qidirmoq”, *ayaklar baş, başlar ayak olmak* “oyoqlar bosh, boshlar oyoq bo'lmoq”.



В 2.3-§. “Структурно-грамматическая разметка фразем узбекского и турецкого языков” анализируются классификации фразеологизмов, фраземы в узбекском и турецком языках разделены на группы в соответствии с их компонентом. Группировка фразем в узбекском и турецком языках в виде существительных, глагольных компонентов относительна. Потому что в составе каждого из фразеологических единиц присутствует лексема имён существительных. Поэтому фраземы в узбекском и турецком языках сгруппированы по активному ядерному компоненту следующим образом: 1. Фраземы с соматическим компонентом. 2. Фраземы с зоонимическим компонентом. 3. Фраземы с гастрономическим компонентом. 4. Фраземы с компонентом “одежда”.

В фраземах с соматическим компонентом модели существительное+существительное, существительное+прилагательное, прилагательное+существительное характеризуются редкой встречаемостью как в узбекском, так и в турецком языках;

модель *существительное+существительное*: соматическая единица+соматическая единица: *bosh+dan/baş+tan + oyoq/aşağ+ı*; *boshdan oyoq/baştan aşığı*;

модель *существительное+прилагательное*: соматическая единица+имя прилагательное: *ko‘z+i/ göz+ü + sf.:* *ko‘z(i) ochiq / gözü açık*;

модель *прилагательное+существительное*: *og‘ir oyoq/ağır ayak*;

Фраземы, образованные от сочетания соматического компонента с глагольной лексемой, составляют относительно большое количество: *og‘iz+i+dan/ağiz+ın+dan+ot+fe‘l+di/+mak:* *og‘z(i)dan bol tomadi/ ağzından bal akmak*.

Фраземы в узбекском и турецком языках с моделью *соматическая единица+глагол* образуются при участии таких соматических единиц, как *ko‘z/göz (16)*, *bosh/baş (14)*, *qo‘l/el (9)*, *ko‘ngl(i)/ gönül (9)*, *og‘iz/ ağız (5)*, *oyoq/ayak (5)*, *quloq/kulak (4)*, *yuz /yüz (3)* *burun/burun (1)*, *yurak/kalp (3)*, *ko‘krak/ göğsü (1)*<sup>160</sup>

Фраземы с зоонимическим компонентом:

<sup>160</sup>Qavs ichidagi raqamlar soma yadroli frazemalarning miqdorini bildiradi.

Ot<sub>+i+dan/+m+dan</sub>+sf.+mushuk/ke<sub>di</sub>+fe'l<sub>+di/mek</sub>: *oralar(i)dan ola mushuk o'tdil aralarından kara kedi geçmek.*

Даже в фраземах с зоонимическим ядром наблюдается много сходств в узбекской и турецкой культурах. Однако социальная среда турецкого народа, близкая к европейскому образу жизни и географическое положение послужили основой для образования различных фразем. Например, фразема *Tuyaning dumı yerga yetganda* (Когда хвост верблюда достигнет земли) в узбекском языке употребляется в значении “никогда”, невозможной ситуации, реальности, события (Рахматуллаев, 1992). В турецком языке это состояние выражается фраземой *Balık kavağa (kurbağa ağaca) çıkınca* “balıq terakka, qurbaqa daraxtga shıqquncha” (“пока рыба не заберется на тополь, а лягушка не заберется на дерево”) (Омер, 1984). Наличие зоонимов *baliq* (рыба) и *qurbaqa* (лягушка) во фраземах связано с обилием водоемов в среде обитания носителей турецкого языка. Зоонимы *tuva* (верблюд) и *baliq* (рыба) во фраземах представляют собой логическое противоречие: в то время как *tuva* (верблюд) в сознании носителей языка ассоциируется с сушей, пустыней, тогда как *baliq* (рыба) вызывает ассоциации с водой. Зооним *qurbaqa* (лягушка) ассоциируется как с сушей, так и с водой.

В узбекском и турецком языках часто встречаются фраземы с участием гастрономических компонентов – названиями блюд и еды. В некоторых фраземах эти единицы демонстрируют различное выражение семантики устойчивых сочетаний узбекского и турецкого языков. В узбекском языке фразема “*xamirdan qil sug'urganday*” означает “легко, без каких-либо трудностей”: *xamir+dan +ot+fe'l+gan+day / çorap+fe'l+gü+gibi: xamirdan qil sug'urganday/ çorap söküğü gibi.*

Фраземы с компонентом “одежда”: *do'ppi<sub>+si+ni</sub> /külah<sub>+i+ni</sub> +ot<sub>+ga/ya</sub> +fe'l<sub>+moq/mak</sub>: Do'ppisini osmonga otmoq/ Külahını (fesini) havaya atmak.*

*Do'ppi(si)ni osmonga otmoq kim [o'zining] juda xursand bo'lmoq, qivonmoq. Külahını (fesini) havaya atmak. Çok sevinmek.*

*Do'ppi<sub>+si+ni</sub>/külah<sub>+i+ni</sub> +ot<sub>+ga/ü+ne</sub> +fe'l<sub>+ib/up</sub>: Do'ppi(si)ni yerga qo'yib/ Külahını önüne koyup.*

Было выявлено, что сома-ядерные фразы составляют относительно большое количество как в узбекском, так и в турецком языках.

В III главе исследования представлена “Классификация узбекских и турецких фразем на основе принципов перевода”. В 3.1-§. анализируются “Фраземы, соответствующие по форме и содержанию в узбекском и турецком языках”<sup>161</sup>. В нашем исследовании узбекско-турецкие фраземы были сгруппированы по принципам перевода следующим образом: 1. Фраземы, соответствующие по форме и содержанию в узбекском и турецком языках. 2. Фраземы в узбекском и турецком языках частично соответствующие по форме,

<sup>161</sup>Усмонова Ш. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар. Филол. фан. номз. дисс.– Тошкент, 1998. –Б.32.

полностью эквивалентные по содержанию. 3. Вариативные фраземы в узбекском и турецком языках<sup>162</sup>.

В узбекско-турецкой фразеологии есть полностью эквивалентные по форме и содержанию фразеологизмы. Эта особенность объясняется тем, что эти языки имеют общегенетическую основу, принадлежат к одной языковой семье. Например, следующие фраземы в узбекском и турецком языках похожи по форме и содержанию:

*bir yostiqaqa bosh qo'ymoq/ bir yastiğa baş koymak; bosh(i)ni olib/başını alıp gitmek; baxt(i) qora / bahti kara; bosh(i)ni yemoq/ başını yemek; bosh qashigani/ başını kaşımağa.*

3.2-§. называется “Частично соответствующие по форме и содержанию фраземы в узбекском и турецком языках”. Носители узбекского и турецкого языков, хотя и используют родственные языки, имеющие общий корень, но различаются между собой в плане описания картины мира в языковом сознании, восприятия мира, отражения действительности в мышлении. Различие между языками проявляется и в семантике фразем. Мы разделили отличающиеся друг от друга фраземы в узбекском и турецком языках на следующие смысловые группы: фраземы, отличающиеся одним компонентом: *bosh(i) aylandi/ başı dönmek; kun chiqdi/ gün doğmak.* фраземы, различающиеся двумя компонентами: *Sabr kosa(si) to'ldi/ sabrı taşmak (tükenmek); ko'rpa(si)ga qarab oyoq uzatmoq/ ayağını yorganına göre (yorganına göre ayak) uzatmak.*

*Ko'z[lar](i) qinidan chiqib ket[a yoz]di/ gözleri evinden (yerinden) fırlamak (oynamak).*

*Gözleri evinden (yerinden) fırlamak (oynamak).* Gözlerini gereğinden çok açır aşırı öfkesini göstermek. В узбекском языке место расположения глаз приведено словом *qin*. *Qin* отражает широкую семантику содержания. В современном узбекском языке *qin* употребляется в следующих значениях: 1. Футляр для ножа, меча и других видов орудия. 2. Лиственная почка, обволакивающая зародыш, коробочка. *Ko'zi qinidan chiqmoq* (O'TIL, V, 296). В составе фраземы слово *qin* имеет устойчивый характер, поэтому вне этой фразы данное значение не встречается: сочетание *ko'z qini* не употребляется ни в разговорном, ни в научных стилях. В научном стиле употребляется сочетание *ko'z kosasi*.

Дифференциация лексем в составе фразем во многом определяется степенью сохранности древних лексических единиц в лексическом богатстве узбекского и турецкого языков.

3.3-§. называется “Соответствующие фраземы в узбекском и турецком языках”. В узбекском и турецком языках существуют фраземы, не совпадающие по форме, но соответствующие по содержанию. Мы назвали такие фраземы термином “эквивалентные фраземы”.

*Bir qorindan talashib tushgan/ Ana baba bir (kardeşler).*

<sup>162</sup>Tadqiqotda “muqobil” termini “variant” ma'nosida qo'llandi.

Ayni ana ve: babadan olan (kardeşler). В то время как в узбекском языке в значении устойчивого сочетания рассматривается процесс, связанный с рождением ребенка, в турецкой фраземе первоначальное внимание уделяется родительскому единству.

*Og'z(i)ga talqon solmoq / dut yemiş bülbüle dönme*

*Og'z(i)ga talqon solmoq* – абсолютное молчание, абсолютное безучастие в разговоре.

*Dut yemiş bülbüle dönme* – önce çok konuşurken artık sesi çıkmaz olmak. В узбекском языке фразема “jim qolish” («молчать») выражается на основе ситуации, когда в рот кладут толкон (панировочные сухари). Когда толкон кладут в рот длительное время, то ощущается состояние сухости, если вдохнуть до тех пор, пока панировочные сухари не станут влажным, панировочные сухари попадают в дыхательные пути человека и возникнет сложная ситуация. Поэтому человек, положивший панировочные сухари в рот, некоторое время молчит. Фразема имеет медицинскую основу. В турецком языке это состояние выражается как “tut yegan bulbulga aylanish”. Это объясняется опытом турецкого народа относительно состояния птиц.

Формальное несоответствие фразем узбекского и турецкого языков определяется употреблением слов тюркского и заимствованного пластов. В узбекских фраземах использовались персидско-таджикские слова, в турецком языке использовались тюркские эквиваленты этих слов.

В узбекском и турецком языках имеется случай выражения одного и того же содержания разными фраземами. Национально-культурная специфика, ценности, оценочные отношения узбекского и тюркского народов нашли свое отражение в эквивалентных фраземах.

## ВЫВОД

1. Исследования фразеологизмов проводились как в рамках конкретного языка, так и в направлении сравнения и сопоставления языков родственных языков в разных системах. В сопоставительных исследованиях изучались тематико-идеографические, семантико-стилистические, национально-культурные особенности образных и мотивационных фразеологизмов, а также семантика и гендерный аспект фразеологизмов. В сравнительных исследованиях освещены лексико-семантические особенности фразем и вопросы фразеологического поля.

2. В исследованиях в рамках узбекского языка изучались виды, структурно-грамматические особенности фразеологизмов по их содержанию, соотношению формы и значения. Освещены вопросы сравнительно-типологического анализа гендерного аспекта фразем, семантико-стилистических, национально-культурных особенностей, перевода фразеологизмов. В процессе перевода уделяется внимание важности адекватности смысла и содержания и вопросам воссоздания смысла.

Сравнительный анализ узбекско-турецких фразеологизмов выполнен на примере фразеологизмов сома-компонента. Фразы изучаются по структурным особенностям.

3. Корпус параллельных текстов, своего рода корпус, был сформирован как часть существующих национальных корпусов. Интернет-система насчитывает более пятидесяти параллельных корпусов и служит ресурсом для успешной реализации процесса перевода и исследований. Существуют также параллельные корпуса, основанные на переводе фразеологизмов, на основе перевода общеупотребительных и медицинских фразеологизмов с английского и испанского, английского и немецкого, английского и арабского языков.

4. Фразеологизмы формируются в процессе исторического развития языка и отражают информацию об опыте жизни народа, его социально-экономической жизни, мировоззрении и ценностях. Лингвистическое обеспечение узбекско-турецких фраз служит формированием базы данных для узбекско-турецкого параллельного корпуса. Лингвистическое обеспечение узбекско-турецкого корпуса фразем включает фразеологические словари узбекского и турецкого языков, устойчивые сочетания в толковых словарях, диалектные и архаичные фраземы.

5. База данных параллельных корпусов узбекско-турецких фраз формируется на основе этапов ввода информации о языке запроса корпус-менеджмент с описанием аспектов ввода текста, обработки, специальной разметки, редактирования результатов автоматической разметки, координации с поисковой системой, создания и использования параллельного корпуса. Поиск в параллельном корпусе базируется на лексико-грамматической системе, основанной на лексеме, словообразовании, грамматических, дополнительных и семантических признаках. В этом отношении особое значение в формировании языкового предложения параллельных корпусов имеет морфологический и графематический анализы.

6. Фразеологизмы узбекского и турецкого языков состоят из сочетаний, оформленных в виде словосочетаний и предложений. В узбекском и турецком языках модели спряжения слов общие, но наблюдаются различия в употреблении грамматических форм. Сращения по способу управления и согласования во фразах в виде словосочетания активно наблюдается в обоих языках. Адаптивная реляционная связь практически не встречается. Выделение фразем по структуре, структурным особенностям, морфологическим, грамматическим признакам, анализ по соотношению форма-содержание при формировании языкового предложения дает широкие возможности для автоматического перевода.

7. В узбекском и турецком языках сравнительно большое количество составляют фраземы с соматическим компонентом. Это состояние объясняется связью человеческой деятельности с соматическими и многочисленными наблюдениями за функциями соматических единиц в повседневной жизни. В фраземах с соматическим компонентом узбекского и турецкого языков модель *существительное+существительное*, *существительное+прилагательное*, *прилагательное+существительное* встречается редко. Большое количество составляют фраземы с моделью *существительное+глагол*. Это обстоятельство

объясняется общими грамматическими закономерностями узбекского и турецкого языков.

8. Лингвистическое обеспечение корпуса фразем узбекского и турецкого языков позволяет обобщать, сравнивать, переводить фонд фразем на этих языках, формировать базу данных, выявлять общетюркские особенности, проводить этимологический анализ фразем, уточнять значения архаичных слов в составе фразем, совершенствовать узбекское и турецкое переводоведение, обеспечивать возможность автоматического перевода на узбекский язык. Наряду с этим выявление общих и специфических признаков в языковом сознании узбекского и турецкого народа, расширение мировоззрения, социокультурной среды, осветление значения исторических фразем, характерных для общего этапа развития тюркских языков, приобретает важное значение при определении их отношения к современным тюркским языкам.

**ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL ON THE AWARD OF  
ACADEMIC DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 AT THE TASHKENT  
STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE  
NAMED AFTER ALISHER NAVOI**

---

**GULISTAN STATE UNIVERSITY**

**MUSURMANKULOVA SHAKHRIBON GULMURODOVNA**

**LINGUISTIC BASE OF THE CORPUS OF UZBEK AND TURKISH  
PHRASES**

**10.00.06 – Comparative literature , comparative linguistics and  
translation studies**

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION OF DOCTOR OF  
PHILOSOPHY (PhD) IN PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Tashkent – 2024**

**The theme dissertation of the Doctor of Philosophy (PhD) is registered in the Higher Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan B2022.2. PhD / Fil 2581.**

The dissertation doctor of philosophy is prepared at the Guliston State University

The abstract of the dissertation is available in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific council website ([www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz)) and on the website “ZiyoNet” information and educational portal website [www.ziyoNet.uz](http://www.ziyoNet.uz)

**Scientific supervisor:** **Kholmanova Zulhumor Turdievna**  
Doctor of Philology Sciences, Professor

**Official opponents:** **Normamatov Sul-tonbek Ermamatovich**  
Doctor of Philology Sciences, Professor

**Imamova Kholida Kamalovna**  
Doctor of Philosophy on Philological Sciences, dots.

**Leading organization:** **National University of Uzbekistan**

The defense of the dissertation will be held on “\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2024 at \_\_\_\_\_ at the meeting of the Scientific Council 1 DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 at Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi (Address: 100100, Tashkent, Yakkasaray district, Yusuf Khos Khojib street, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44, e-mail: [monitoring@navoiy-uni.uz](mailto:monitoring@navoiy-uni.uz) ).

The dissertation can be found in the information and resource center of the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi (registered under No.\_\_\_\_). (Address: 100100, Tashkent, Yakkasaray district, Yusuf Khos Khojib street, 103. Tel.: (99871) 281-42-44.

The abstract of the dissertation was distributed on “\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2024.  
(register of the mailing protocol No. \_\_\_\_\_ from “\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2024 year).

**H.A.Dadaboev**

Chairman of the One-time Scientific Council under  
the Scientific Council on Awarding of Academic  
Degrees, Doctor of Philology, Professor

**K.U.Pardaev**

Scientific Secretary of the One-time Scientific  
Council under the Scientific Council on Awarding of  
Academic Degrees, Doctor of Philology ( DSc ) ,  
Professor

**B.B.Abdushukurov**

Chairman of the scientific seminar of the One-time  
Scientific Council under the Scientific Council on  
Awarding of Academic Degrees, Doctor of Philology,  
Professor

## INTRODUCTION (Abstract of PhD dissertation)

**The aim of the research work** is to develop a linguistic framework based on the alignment and translation of Uzbek-Turkish phrases for the Uzbek-Turkish parallel corpus, to model Uzbek-Turkish phrases, to adapt them to the information retrieval system, to generate markup tags, and to conduct scientific analysis.

### **Tasks of the research:**

Organizing phrases in Uzbek and Turkish languages, and conducting linguistic statistical analysis.

Developing a morphological and syntactic modeled linguistic framework for phrases in Uzbek and Turkish languages.

Developing computer technologies and methods for the Uzbek-Turkish phrase parallel corpus based on existing theories.

Explaining the semantic relationships of Uzbek and Turkish phrases, identifying linguistic-cultural differences, and providing socio-linguistic commentary.

**Research methods:** Description, classification, system-structuring, modeling, tagging, component analysis, cognitive-semantic, statistical, and syntactic analysis methods were utilized in presenting the topic.

### **The scientific novelty of the dissertation is as follows:**

Phrases in Uzbek and Turkish languages were organized for the first time based on shape-content identification, verified linguistically and statistically, and illustrated with examples of shape and content differentiation, according to their respective forms and meanings.

Phrases in Uzbek and Turkish languages were structured and organized semantically, with morphological and syntactic modeling of parallel phrases, creating linguistic frameworks tailored to their compositional characteristics.

Semantic relationships between Uzbek and Turkish phrases were elucidated, linguistic-cultural and socio-linguistic foundations of semantic differences were identified, cognitive models based on linguistic orientation of Uzbek and Turkish language speakers were developed, and scientifically grounded.

Distinctive phrases unique to Uzbek and Turkish languages were identified and described from a structural-semantic perspective; recommendations were formulated to address translation-related issues associated with phrases.

**Implementation of research results:** Based on the results obtained on the formation of the database of the parallel corpus of phrases of the Uzbek and Turkish languages:

The database of Uzbek-Turkish phrases, translation patterns of Uzbek and Turkish phrases identified during research analysis, their structural-semantic, socio-linguistic characteristics, and markup system are based on scientific conclusions from the practical project conducted at Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi during 2019-2022 under the topic "Creating a Linguodidactic Electronic Platform for Turkish Language"

(Information Bulletin No. 16-1106 dated June 6, 2023). The results reveal general characteristics of Turkish phraseology based on the features of phrases in Uzbek and Turkish languages.

The database of Uzbek-Turkish phrases, their semantic features, semantic classification, structural-grammatical aspects, compositional structure, components including flora, fauna, zoonyms, and ethnonyms, Uzbek and Turkish language-specific phraseological meanings, phraseosemantic fields, and scientific information on functional-stylistic possibilities of phrases are derived from the practical project conducted at Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi during 2019-2022 under the topic "Creating an Educational Corpus of Uzbek Language" (Information Bulletin No. 04/1-1261 dated June 22, 2023). The data collected contributes to the comparative analysis based on Uzbek language teaching corpus in the field of phraseology.

In the creation of the Uzbek-Turkish phrase parallel corpus, scientific information about the place of phrases created by Alisher Navoi and Zahiriddin Muhammad Babur was utilized, obtained from the program "Language and Nationality Perspective" of Sirdaryo Regional Broadcasting Company (Information Bulletin No. 222 dated August 25, 2023, of the National Television and Radio Company of Uzbekistan, Sirdaryo Regional Broadcasting Company). The information has contributed to enhancing the level of providing information about the place of phrases corresponding to the Turkish language according to Alisher Navoi and Zahiriddin Muhammad Babur.

**Structure and scope of the dissertation:** The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion, reference list and appendix. The total volume of the dissertation is 141 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**  
**I bo'lim (I часть; I part)**

1. Musurmankulova Sh.G. O'zbekcha va turkcha frazemalar tavsifi// Xorazm ma'mun akademiyasi axborotnomasi. –Xiva, 2022. № 7/3. –B. 24-27. ISSN 2091-573 X. (10.00.00 № 21)
2. Musurmankulova Sh.G. O'zbek-turk frazemalari parallel korpusining amaliy ahamiyati// O'zbekiston. Til va madaniyat. Lingvistika. –Toshkent, 2022. № 3 (1). –B. 103-118. ISSN 2181-922X. (30.10.2021. №308/6)
3. Musurmankulova Sh.G. O'zbek-turk frazemalarining parallel korpusini shakllantirishda diaxron yondashuv// O'zbekiston. Til va madaniyat. Lingvistika. –Toshkent, 2022. № 4 (1). –B. 110-119. ISSN 2181-922X. (30.10.2021. №308/6)
4. Musurmankulova Sh.G. “Uzturkfraz” parallel korpusi ma'lumotlar bazasini shakllantirish texnologiyasi// Til va adabiyot ta'limi (Elektron jurnal) 2023-yil 5-son. –B. 84-86. e-mail: [til\\_adabiyot@umail.uz](mailto:til_adabiyot@umail.uz) (10.00.00 № 9)
5. Musurmankulova Sh.G. O'zbek-turk tillari parallel korpusi ma'lumotlar bazasini shakllantirishning kompyuter usullari// Guliston davlat universiteti axborotnomasi. –Guliston, 2023. № 3. –B. 271-275. ISSN 2181-7367 (30.04.2021. № 296/5)
6. Musurmankulova Sh.G. The Role of the Parallel Corpus of Uzbek-Turkish Phrasemes in Machine Translation// International Interdisciplinary Research Journal Volume 2 Issue 5, Year 2023. ISSN: 2835-3013. –P. 220-222. (Impact Factor: 9.6)
7. Musurmankulova Sh.G. The Significance of Parallel Corpora in Language Teaching// Central Asian Journal Of Theoretical And Applied Scinces. Volume: 04 Issue: 05/ May 2023. ISSN: 2660-5317 <https://cajotas.centralasianstudies.org>. –P. 121-123. (Impact Factor: 9.59)
8. Musurmankulova Sh.G. Theoretical Basis of the Formation of Uzbek-Turkish Parallel Corpus// Central asian journal of literature, philosophy and culture eISSN: 2660-6828|Volume: 04 Issue: 12 Dec 2023. <https://cajipc.centralasianstudies.org>. –P. 163-170. (Impact Factor: 9.59)
9. Musurmankulova Sh.G. O'zbekcha va turkcha frazemalar korpusining nazariy asoslari/ “Tilshunoslikning dolzarb masalalari” mavzusidagi respublika ilmiy-nazariy anjumani materiallari. –Toshkent, 2022. –B. 359-362.
10. Musurmankulova Sh.G. O'zbek va turk tillaridagi frazemalar korpusini yaratishning nazariy asoslari/ “O'zbek tili taraqqiyoti va xalqaro hamkorlik masalalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. –Toshkent, 2022. –B. 209-212.
11. Musurmankulova Sh.G. “Uzturkfraz” parallel korpusini shakllantirish bosqichlari/ “Sifatli ta'lim va interdisiplinar yondashuv: muammolar, yechimlar va hamkorlik” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjumani materiallari. –Guliston, 2023. –B. 230-233.

## **II bo‘lim (II часть; II part)**

12. Musurmankulova Sh.G. O‘zbek-turk frazemalarining parallel korpusini shakllantirishda Alisher Navoiy va Zahiriddin Muhammad Bobur ijodidagi frazemalarning o‘rni/ “Sifatli ta’lim va interdisiplinar yondashuv: muammolar, yechimlar va hamkorlik” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjumani materiallari. –Guliston, 2023. –B. 233-237.

13. Musurmankulova Sh.G. The practical significance of parallel corpus of uzbek-turkish phrases/ “Ta’lim sohasini rivojlantirishda zamonaviy yondashuvlar va unga qaratilgan yechimlar” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. –O‘zbekiston, 2023. –B. 691-700.

14. Musurmankulova Sh.G. Komparativistika va parallel korpus/ “Filologiya istiqbollari va chet tillar o‘qitishning amaliy imkoniyatlari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. –Guliston, 2023. –B. 357-360.

15. Musurmankulova Sh. O‘zbekcha-turkcha frazemalar parallel korpusining shevalar asosida boyitilishi/ “O‘zbek folklori va shevalari tadqiqotlari: amaliyot, metodologiya, yangicha yondashuv” mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiyasi materiallari. –Toshkent, 2023. –B. 241-243.

16. Musurmankulova Sh. O‘zbek va turk tillaridagi ko‘ngil komponentli frazemalar tahlili/ “Tilshunoslikning zamonaviy yo‘nalishlari” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. –Toshkent, 2024. –B. 230-235.

**Avtoreferat “O‘zbekiston: til va madaniyat” jurnali tahririyatida  
tahrirdan o‘tkazildi.**